

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**

ЧИ ДАО ЖИА

**ЎЗБЕК ГУРУХ ТАЛАБАЛАРИ ТОМОНИДАН ХИТОЙ ТИЛИ
ФУНКЦИОНАЛ СЎЗЛАРИНИНГ ЎРГАНИЛИШИДА
ИНТЕРФЕРЕНЦИЯНИ БАРТАРАФ ЭТИШ МЕТОДИКАСИ**

**13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси
(хитой тили)**

**ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ БҮЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

ТОШКЕНТ – 2022

**Педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on pedagogical sciences**

**Оглавление авторефера диссертации доктора философии
(PhD) по педагогическим наукам**

Чи Дао Жиа

Ўзбек гурух талабалари томонидан хитой тили функционал сўзларининг
ўрганилишида интерференцияни бартараф этиш методикаси 3

Chi Daojia

Methodology of Overcoming Interference in the Study of Chinese Functional
Words by Uzbek-speaking Students 25

Чи Дао Жиа

Методика преодоления интерференции при изучении функциональных слов
китайского языка студентов узбекских групп 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 49

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**

ЧИ ДАО ЖИА

**ЎЗБЕК ГУРУХ ТАЛАБАЛАРИ ТОМОНИДАН ХИТОЙ ТИЛИ
ФУНКЦИОНАЛ СЎЗЛАРИНИНГ ЎРГАНИЛИШИДА
ИНТЕРФЕРЕНЦИЯНИ БАРТАРАФ ЭТИШ МЕТОДИКАСИ**

**13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси
(хитой тили)**

**ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ БҮЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

ТОШКЕНТ – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Махкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.4.PhD/Ped2906 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашинг веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Хашимова Сабоҳат Абдуллаевна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Маматкулов Хуршид Абдурашидович
педагогика фанлари доктори, доцент

Шасайдова Лола Шамаксудовна
педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат чет тиллар институти

Диссертация химояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети хузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашинг 2022 йил «30» июн соат 10:00 даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; email:uzswlu_info@mail.ru

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (15 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2022 йил «18» 21 маю куни тарқатилди.
(2022 йил «18» июн да 15 рақамли реестр баённомаси).



Г.Х. Бакиева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгац
ринси, филол.ф.д., профессор

Х.Б. Самигова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгац
котиби, филол.ф.д., доцент

Л.Т. Ахмедова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгац
кошидаги Илмий семинар ринси, педагог.ф.д.,
профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Бугунги кунда жаҳонда илғор тажрибалар асосида чет тилларни ўқитиши тилшунослигига интерференция ҳодисасининг ўрганилиши ўзга лисоний маданият муҳитида фаолиятда бўлган тилнинг фонетик, лексик ва грамматик хусусиятларини тавсифлаш имконини беради. Интерференция билингвизим шароитида тил тизимларининг ўзаро алоқаси сифатида белгиланиб, ўзга тилни индивидуал ўзлаштириш жараёнида муайян тил қурилиши ёки бирликларида ўзгаришларнинг юзага келиши, алоқага киришаётган тилларнинг ўзаро муносабат қонуниятлари ўрганилаётган иккинчи тилнинг талаффуз ва лексик-семантик меъёрларининг бузилишида таълим технологияларини ишлаб чиқиш ва амалиётга жорий этиш муҳим аҳамият касб этмоқда.

Жаҳон амалий тилшунослигига, маданиятлараро ва тиллараро муносабатлар билан боғлиқ янги эҳтиёжлар, лексик интерференция жараёнларини ўрганиш тақозо этилади. Бу, ўз навбатида, ушбу диссертация мавзусининг долзарблигини белгилайди. Ҳозирда иккинчи тилни ўзлаштириш соҳасида кўплаб муҳим тадқиқотлар олиб борилмоқда, хусусан, Хитойда Пекин университети томонидан. Шу билан биргаликда, АҚШ (Бостон университети), Англия (Ньюкасл университети), Германия (Мангейм университети), Финляндия (Хэлсинки университети), Япония (Тохоку университети), Россия Федерацияси (Қозон Федерал университети) каби ривожланган мамлакатларда иккинчи тилни ўзлаштириш жараёнида интерференция масаласига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Шунингдек, ўқитувчининг касбий малакаси ва ўз ишида профессионал бўлиши ҳамда талабалар билимини халқаро тилларни баҳолаш стандартларига мос келадиган тарзда баҳолай олишга қаратилган илмий изланишлар олиб бориш долзарб масалалардан бири ҳисобланади.

Ўзбекистон ва Хитой Халқ Республикаларининг барча соҳалардаги яқин ҳамкорлиги, дўстона муносабатлари икки мамлакатнинг иқтисодиёти, сиёсий ҳаёти, тарихи, маданияти ҳамда тилларини фаол ўрганишга туртки бўлмоқда. Ўзбекистон Марказий Осиёда хитой тилини ўқитиши ва хитойшунослик бўйича илмий-тадқиқот ишлари бошланган дастлабки давлатлардан ҳисобланади. Ўзбекистонда хитой тили йилдан йилга оммалашмоқда ва бунинг исботи сифатида ушбу тилни ўрганаётган талабалар сонининг тобора қўпайиб бораётганини кўрсатиш мумкин. Зоро, «фундаментал, амалий ва инновацион илмий тадқиқотларни ривожлантириш, мавжуд илмий мактабларни сақлаб қолиш ва янгиларини яратиш, уларнинг кадрлар салоҳиятини мустаҳкамлаш, бунда иқтидорли ёшларнинг илм-фанга кенг жалб этилишини рағбатлантириш»¹га алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бу эса, Ўзбекистонда хитой тилини ўқитиши хусусидаги илмий тадқиқотлар ва уларнинг амалий ечимлари учун янги талаблар ҳамда вазифаларни қўймоқда.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепцияси тўғрисида»ги ПФ-5847-сон Фармони.
https://nrm.uz/contentf?doc=602358_&products=1_vse_zakonodatelstvo_uzbekistana

Ўзбекистонлик талабалар хитой тилини ягона ёндашувда ўрганиши шароитида, янги йўналишларни жадал ривожлантириш, юзага келаётган муаммолар ечимини топиш мухим ва устувор вазифалардан бири хисобланади. Бундан ташқари, Ўзбекистонда амалга оширилаётган ислоҳотлар шароитида бўлажак чет тиллари ўқитувчи ва кадрларини тайёрлашда, нафақат уларнинг лингвистик, коммуникатив ва касбий компетенцияларини ривожлантиришга, балки уларнинг рефлектив фикрлаш, мустақил ўрганиш ва ўз-ўзини баҳолаш қобилиятини ривожлантиришга ҳам эътибор қаратиш зарур. Ўқитувчиларнинг узлуксиз таълим олиши, уларнинг касбий маҳоратининг ривожланишига сабаб бўлади. Шу маънода, мазкур диссертация айни йўналишдаги аҳамиятли ишлар сирасига киради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2020 йил 16 апрелдаги ПҚ-4680-сон «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ти фармон ва қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2020 йил 10 февралдаги 75-сон «Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлиги хузуридаги Олий таълимни ривожлантириш тадқиқотлари ва илғор технологияларни татбиқ қилиш Маркази фаолиятини ташкил этиш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорида ҳамда соҳага оид бошқа меъёрий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни бажаришда мазкур тадқиқот иши муайян даражада хизмат қиласди.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация Республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, хуқуқий, иқтисодий, маданий ва маънавий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. 史锡尧, 王平, 李雅梅, Б.Хўжаев, 吉莉, Н.Хусамутдинов, Ф.Жаббарова, 左菲菲² нинг илмий изланишларида Ўзбекистонда хитой тилини ўрганишнинг долзарб муммолови ўрганилган. 孟长勇, 闫雨琪, 李敏³нинг ишларида эса Марказий

² 史锡尧 塔什干国立大学的汉语教学 – 汉语学习, 1987年 – 01期 – 30-31页; 王平 苏联乌兹别克共和国的汉语教学 – 世界汉学, 1989年 – 04期 – 252-253页; 李雅梅 丝绸之路上的汉语驿站 – 云南师范大学(对外汉语教学与研究版). – 2008年 – 第5期 – 89-92页; 李雅梅论目标语环境在中亚地区汉语推广中的重要性及其营造策略 – 云南师范大学(对外汉语教学与研究版). – 2012年 – 第4期 – 76-81页; Khodjaev B. 乌兹别克斯坦汉语教学现状研究 – 新疆大学, 2012年 – 26页; 吉莉 乌兹别克斯坦的汉语教学状况与分析 – 陕西师范大学, 2013年 – 25页; Khusamutdinov N. 乌兹别克斯坦孔子学院发展现状调查研究 – 辽宁师范大学, 2015年 – 53页; Jabbarova F. 乌兹别克斯坦汉语教学状况调查研究分析 – 中央民族大学, 2013年 – 92页; 左菲菲 乌兹别克斯坦汉语教学面临的问及解决方案——以撒马尔罕地区为例 – 中华文化海外传播研究 – 2018年 – 01期 – 192-198页

³ 孟长勇 中亚五国“中国学”研究的历史和现状 – 海外华文教育, 2013年 – 第4期 – 413-419页; 闫雨琪 中亚汉语学习者对汉语教材文化因素需求与探究——以《汉语会话301句》为例 – 中央民族大学 – 2018年 – 91页; 李敏 针对中亚学生动态助词‘着’的对外汉语教学设计研究 – 新疆大学, 2019年 – 54页

Осиёда хитойшунослик бўйича илмий-тадқиқотларнинг тарихи ва ҳозирги ҳолати ёритилган. Хитой тилини ўқитиш таҳлилига бағишлиланган тадқиқотлар қаторига 刘蒙, Ж.Шератов, 贺瑜⁴ ва башка мутахассисларнинг ишлари киради. Киёсий тилшунослик бўйича илмий адабиётлар таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, хитой тилига оид тадқиқотлар бошқа тилларга нисбатан долзарблиқ касб этади. Бундай хулоса 吴迪, 古丽·木沙, 刘双双, 秦诗月, 邓安方, 张昱, 张俞, Ж.Дауkenov⁵ ва бошқа омилларнинг илмий ишларида билдирилган.

Хитой тилини тадқиқ қилиш борасида Россия⁶, Европа мамлакатлари, АҚШ⁷ ва бошқа мамлакатларда ўтказилган илмий изланишлар алоҳида эътиборга лойик. Ўзбекистонда хитой тили бўйича турли йўналишлардаги илмий тадқиқотлар: А.Каримов, С.Насирова, С.Хашимова, С.Мустафаева, С.Назарова, Ж.Зиямухамедов, М.Махмудхўжаев, Л.Султанова, Д.М.Джураев, Л.Ш. Шасайдова⁸ ва бошқаларнинг илмий тадқиқотларида тақдим этилган.

⁴ 刘蒙 乌兹别克斯坦中级汉语水平学习者典型口语偏误分析 – 暨南大学, 2017年 – 52页; Sheratov J. 乌兹别克斯坦学生习得汉语的“把”字句偏误研究 – 山东师范大学, 2018年 – 46页; 贺瑜 东干族留学生汉语语音习得偏误分析及教学对策 – 西北大学, 2012年 – 38页

⁵ 吴迪 概念空间和语义地图下的哈萨克语与汉语中人称代词的对比研究 – 枣庄学院学报 2017年 – 06期 – 67-77页; 古丽木沙 汉语哈萨克语词义对比 – 伊犁师范学院 2016年 – 48页; 刘双双 汉语哈萨克语音位系统对比与对外汉语教学 – 华中师范大学研究生学报 2015年 – 5-8页; 秦诗月. 汉语与哈萨克语构词对比研究 – 苏州大学, 2013年 – 38页; 邓安方. 哈萨克语与汉语元音比较 – 伊犁师范学院学报(社会科学版) – 2011年 – 第3期 – 15-18页; 张昱 汉语介词与哈萨克语的格形式的对比研究及教学验证 – 东北师范大学, 2006年 – 46页; 张俞 汉俄可能类助动词比较研究与对外汉语教学. 黑龙江大学, 2017年 – 85页; ⁵ Daukenov Zh. 哈萨克语和汉语谚语对比研究——以饮食方面的谚语为例. 华东师范大学, 2017年 – 73页

⁶ Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. Научное издание. – М.: Муравей, 2000. – 160 с.; Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Восточная литература, 2006. – 88 с.; 易福成(Львовченко Т.). 汉俄对比与汉语教学实践 – 世界汉语教学学会通讯 2014年, 第4期 – 页39-45.; Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.; Горелов В.И. Лексикология современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.; Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: АСТ: Восток Запад, 2005. – 310 с.; Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 233 с.; Антонян К.В. Морфология результативных конструкций в китайском языке. – М.: Муравей, 2003. – 184 с.; Драгунов А. Грамматическая система современного китайского языка. – Л., 1962. – 270 с.; Кленин И., Щичко В.Ф. Лексикология и фразеология китайского языка. – М.: Муравей-Гайд, 1978. – 191 с.; Жолобова Е.С. Неологизмы в китайском языке нового периода и сложности их перевода / Материалы XII международной конференции «Китайское языкознание. Изолирующие языки». – М., 2004. – С. 103-106.

⁷ 威妥玛(Wade T.F.). 语言自述集 – 北京: 北京大学出版社, 2002年 – 523页; 约瑟夫·艾约瑟(JosephEdkins). 官话口语语法(1864). – 北京: 外语教学与研究出版社, 2015年 – 298页; J.L. Norman& W.S. Coblin. "A New Approach to Chinese Historical Linguistics". – Journal of the American Oriental Society, 1995. – P. 576–584.; Joël Bellassen (白乐桑). A Key to Chinese Speech and Writing, tome I, (et Zhang P.), –Sinolingua, Pékin, 1997. – P. 276.

⁸ Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар (лексик-семантик, структурал ва функционал таҳлил). – Т., 2003. – 120 б.; Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларнинг лексик-семантик ва структур таҳлили: филол. фан. ном....дис.. – Т., 2008. – 160 б.; Назарова С. Совершенствование иноязычной лексической компетенции студентов при обучении китайскому языку. – Т., 2018 – 197 с.; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация: филол. фан. номз... дис. автореферати. – Т., 2009. – 46 б.; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида аффиксация ва конверсия: филол. фан. док. (DSc)дис. - Т., 2020. – 240 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва тараққиёти. – Т.: Шарқ, 2016. – 196 б.; Назарова С. Совершенствование иноязычной лексической компетенции студентов при обучении китайскому языку. – Т., 2018 – 197 с.; Зиямухамедов Ж. Xitoy tili darslarida qo'llaniladigan ayrim an'anaviy va noan'anaviy uslublarning afzalligi xususida // Актуальные вопросы китаеведения. – Т., 2014. – 45-50 б.; Махмудходжаев М.Х.. Хитой тилини яхши ўқитиш учун ўқитувчи нималарга эга бўлиши лозим //Материалы научно-практической конференции «Актуальные вопросы китаеведения». – Т., 2006.– С. 5–7.; Султанова Л.А. Некоторые методы проведения письменных работ//Актуальные вопросы китаеведения. Материалы научно-практической конференции. – Т., 2007.– С. 38–44; Джураев Д.М. Хитой тилида талабаларнинг лингвокультурологик компетенциясини шакллантириш. – Т., 2019– 154 б.; Шасайдова Л.Ш. Хитой тилида

Аммо шунга қарамай, ўзбек тилида сўзлашувчи аудиторияда хитой тилини ўқитишида юзага келадиган интерференция ҳодисалари, унинг лексик-семантик хусусиятлари етарлича ўрганилмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетининг «Хорижий Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий муаммолари» ва «Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва ҳозирги замон» мавзулари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек талабаларининг хитой функционал сўзларини қўллашда юзага келадиган интерференцияни бартараф этиш методикасини такомиллаштиришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ҳозирги хитой тилидаги лингвистик ҳодисалар ва интерференциявий ўзгаришларни тавсифлаш;

сўзларнинг функционал интерференцияси муаммосини, яъни хитой тилидаги равиш, кўмакчи ва ёрдамчи сўзларнинг грамматик ҳамда прагматик хусусиятларини ёритиш;

функционал сўзларнинг интерференцияси билан боғлиқ тил ўзгаришларига таъсир қилувчи ички ва ташқи омилларни аниқлаш ҳамда асослаш;

ўзбекзабон талабаларнинг хитой тилидаги нутқида намоён бўлаётган хатоларни аниқлаш ва ўқув жараёнида йўл қўйилган хатоларнинг экспериментал таҳлилини ўтказиш;

ўзбек тилида сўзлашувчи ўқувчилар учун хитойча функционал сўзларни ўрганиш, аралашувини бартараф этиш учун машқлар тизимини ишлаб чиқиш;

функционал сўзлар интерференциясини ўрганиш натижалари асосида хатолар сабабларини аниқлаш ва уларни бартараф этиш йўлларини белгилаш;

педагогик тажриба-синов ишларини ташкил этиш ҳамда ўтказиш асосида тегишли таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқиш.

Тадқиқотнинг объектини ўзбек талабаларининг нутқида хитой тилидаги функционал сўзларни ўрганишда интерференцияни бартараф этиш жараёни (HSK⁹ 4 даражаси асосида) ташкил этади.

оғзаки нутқни ривожлантириш усуллари (Ўйин методлари асосида) – Т., 2020 – 150 б.

⁹HSK – Хитой тилини эгаллаганлик даражасини аниқлаш учун ўтказиладиган имтихон (қисқартирилган HSK) – бу хитой тили она тили бўлмаган шахсларнинг (шу жумладан, чет элликлар, чет эллик хитойликлар, этник хитойликлар ва XXРда яшовчи этник озилилк миллат вакиллари) ушбу тилни билиш даражасини текшириш учун мўлжалланган халқаро стандартлаштирилган хитой тилини билиш тестидир. У биринчи марта 1990 йилда ташкил этилган. Ушбу диссертацияда айтиб ўтилган HSK, бу 2010 йилда киритилган янги стандарт имтиҳондир. Муаллиф таъкидлашича, янги стандарт имтиҳони хитой тили ривожланишининг сўнгги тенденциялари ва чет эллик талабаларнинг тил билиш даражасини текшириш усулларини хисобга олади, шунингдек, у Умумий Европа Тил Кўникмаси Қолипи (СЕФР)га мос келади.

Тадқиқотнинг предмети сифатида ўзбек гуруҳи талабаларининг хитой тилидаги функционал нутқида ифодаланган сўзлар интерференцияси ва уни бартараф этиш услуби белгиланган.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда белгиланган мақсадни ёритиш ва қўйилган вазифалар ечимини топиш учун хитой тилида меъёрлаштирилган ва интерференция белгиларини қиёсий ўрганишнинг аналитик усули ҳамда саволномалар тарқатиш ва тажриба-кузатиш ёрдамида амалга оширилган статистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қўйидагилардан иборат:

икки тиллилик шароитида хитой тилининг функционал сўзларидан фойдаланишда тушириб қолдириш, нотўғри бириктириш, нотўғри транформация каби хатолар типологиясинианиқлаш орқали талабаларнинг хитойча функционал сўзларни қўллаш имкониятини такомиллаштиришга қаратилган машқлар тизими яратилган;

ўзбек тилида сўзлашувчилар нутқида юзага келадиган хатолар хитой тили лексикаси сатҳининг тез-тез қўлланиладиган функционал сўзлар – равишлилар, кўмакчилар ва ёрдамчи сўзлардан фойдаланишда юзага келиши далилланган;

хитой тилидаги функционал сўзларни ўқитишининг умумий тамойиллари ва усуллари ҳамда экспериментал натижалар асосида ўзбек тилида сўзлашувчиларнинг хитой функционал сўзлари сатҳидаги хатоларини бартараф этишга қаратилган контрастли-когнитив мулоқот усуллари мажмуи аниқланган;

илк бор ўзбек тилида сўзлашувчиларнинг хитой тили нутқидаги функционал сўзларнинг интерференциясини бартараф этишда университет талабаларининг билими даражасини HSK 4 дастури асосида такомиллаштиришга қаратилган тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари Хитой Халқ Республикаси Таълим вазирлиги томонидан тайёрланган хитой тилини билишнинг (бошланғич ва ўрта даражা HSK/HSKK¹⁰, мукаммал даражা) Давлат халқаро сертификатлаш дастури бўйича хитой тили фонетикаси ва лексикасини ўқитиш мақсадида “Филология ва тилларни ўқитиш (хитой тили)” йўналиши, “Лингвистика” (хитой тили) магистратура мутахассислиги талабалари ва кенг аудитория учун ишлаб чиқилган ҳамда “Ўзбек тилида сўзлашувчилар орасида хитой тили фонетикаси ва лексикасининг ўзлаштирилиши бўйича тадқиқот” деб номланган янги ўқув-услубий дастурларда ўз аксини топган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ва уларнинг Ўзбекистон Республикаси ОАК томонидан тавсия этилган республика ва халқаро илмий-амалий анжуманлар материаллари ва журналларида нашр қилинган илмий мақолаларда ўз аксини топгани, шунингдек, тадқиқот натижаларининг ваколатли органлар томонидан тасдиқлангани ва амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

¹⁰HSKK – бу оғзаки хитой тилини билиш имтиҳони

Тадқиқотнинг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти тиллараро алоқалар назариясининг ривожланиши, хусусан, интерференция туфайли юзага келган ўзгаришлар ҳодисасига алоқадор ҳолатлар тавсифи билан боғлиқ. Олинган натижалар хитой тили тил бирликларининг нутқда фаоллашувчи, уларнинг вужудга келиши ва ўзбек аудиторияси томонидан қўлланилиш хусусиятлари ҳақидаги тассавурларини бойитади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти, биринчи навбатда, диссертация материаллари ва хulosаларидан хитой тилини хорижий тил сифатида самарали ўқитиш, тил алоқалари ва ўзгаришларини ўрганиш бўйича амалга оширилган тадқиқотларда, хитой тили фонетикаси, лексикологияси ҳамда морфологияси, хитой ва ўзбек тилларининг чоғиштирма грамматикаси юзасидан назарий ва амалий курсларни яратишида, “Хитойдаги тил вазияти”, “Мутахассисликнинг назарий масалалари”, “Хитой тили диалектологияси” каби фанларни ўқитишида, ўқув қўлланмалар, дарсликлар, услубий тавсияларни тайёрлашда фойдаланилиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек талабаларининг хитой тилидаги нутқида қўлланган фаол функционал сўзлар интерференциясини бартараф этишга қаратилган тадқиқот натижалари асосида:

икки тиллилик шароитида хитой тилининг функционал сўзларидан фойдаланишида тушиб қолдириш, нотўғри бириктириш, нотўғри транформациякаби хатолар типологияси нианиқлаш орқали талабаларнинг хитойча функционал сўзларни қўллаш имкониятини такомиллаштиришга қаратилган илмий-назарий натижаларидан Тошкент давлат шарқшунослик университети қошидаги Конфуций ўзбек-хитой институтида амалий машғулотларда фаол фойдаланилган. Хусусан, луғавий хатоларни тузатиши, хитой тилининг луғавий меъёrlарига риоя қилиш масалаларини ҳал қилиш учун ўрганиш натижалари асосида тақдим этилган контрастив-когнитив мулоқот усуслари қўлланилди (Ўзбек-Хитой Конфуций институтининг 2021 йил 6 ноябрдаги 95-сон маълумотномаси). Натижада, тақдим этилган материаллар талабаларнинг хитой нутқини тўғри ривожлантиришга, тўғри ёзма нутқа риоя қилишга, шунингдек, стандартлаштирилган хитой тилидан фойдаланишга хизмат қилган;

ўзбек талабаларининг хитой тилидаги нутқида кўп кузатилган лексик интерференцияга оид илмий-назарий натижалардан Хитой Халқ Республикасининг Лэшан педагогика университетида бажарилган JG2018-2-ZF-10- рақамли «国际教育专业实训模式探索与实践» – «Халқаро таълим мутахассислари учун таълим олиш моделлари таҳлили» мавзуидаги илмий лойиҳасида фойдаланилган (Хитой Халқ Республикаси, Лэшан университетининг 2020 йил 28 декабрдаги 12-26-сон маълумотномаси). Натижада, тақдим этилган материал таълим мазмунини бойитишга, хитой тили фонетика ва лексикасининг ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилишга хизмат қилган;

хитой тилидаги функционал сўзларни ўқитишнинг умумий тамойиллари ва усуллари ҳамда экспериментал натижалар асосида ўзбек тилида сўзлашувчиларнинг хитой функционал сўзлари сатҳидаги хатоларини бартараф этишига қаратилган контрастли-когнитив мулоқот усулларига оид натижаларидан Тошкент давлат шарқшунослик университети ўқитувчилари малакасини ошириш ва қайта таёrlаш курсларида фойдаланилди, асосан, «Давлат тилини (хитой тили) ўрганишда маданиятларо мулоқот» модулини ўрганишда кенг фойдаланилган (Тошкент давлат шарқшунослик университетининг 2022 йил 14 февралдаги 02/268-сон маълумотномаси). Натижада, тилларнинг ўзаро алоқалари ва чет тилини (иккинчи) индивидуал ўрганишда юзага келадиган икки тиллик шароитида тиллар тизимининг интерференцияси хусусиятларига оид хulosалардан самарали фойдаланилган;

ўзбек тилида сўзлашувчиларнинг хитой тили нутқидаги функционал сўзларнинг интерференциясини бартараф этишда университет талабаларининг билими даражасини HSK 4 дастури асосида такомиллаштиришга қаратилган тавсиялардан Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг “Ўзбекистон” давлат унитар корхонаси кўрсатувларида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон” ДУКнинг 2021 йил 6 декабрдаги № 04-25-1813-сон). Натижада тақдим этилган материаллар ушбу эшиттиришлар учун тайёрланган материалларнинг таъсирчанлиги ва илмийлигини оширишга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 5 та халқаро ва 5 та республика миқёсидаги илмий-амалий анжуманларда маъруза кўринишида баён қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 21 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий наширларда 11 та мақола, жумладан, 4 таси хорижий, 7 таси маҳаллий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, 3 та боб, хulosса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, умумий ҳажми 195 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **кириш** қисмida тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган; тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, обьекти, предмети ҳамда методлари аниқланган; мавзунинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Тадқиқотнинг «Хитой тилидаги лексик интерференцияни ўрганишнинг назарий масалалари» деб номланган биринчи бобида лексик интерференция, хитой тилидаги тиллараро интерференция ва хитой тили функционал сўзларини таҳлил қилиш жараёни ҳамда интерференцияни бартараф этишга оид ёндашувлар каби масалалар ёритилган.

«Интерференция» атамаси, одатда, муайян тил (ёки бир нечта тил)нинг бошқасига таъсирини англатади ва у тилнинг барча сатхларида, яъни фонетика, лексика, семантика, морфология, синтаксис ва прагматикада ҳам юзага келиши мумкин.

Чет тили, хусусан, хитой тилини ўрганишда қийинчиликлар юзага келишининг асосий сабаби фонетик, функционал ва лексик тузилмалар ўртасидаги тафовутлар, иккинчи тил структураларини ўзлаштиришнинг умумий жиҳатлари билан боғлиқ.

Хорижий тилни ўрганишда мулоқотнинг лексик қатламига алоҳида эътибор қаратиш лозим. Она тилида мулоқотнинг мазкур жиҳати лексик компонентларнинг маъruzachi томонидан тўғри англаниши ва тингловчи томонидан нутқ сигналининг ижобий қабул қилиниши билан боғлиқ. Шу боис ушбу тадқиқотда хитой тилини ўқитиш даврида аниқланган объектив хатоларга асосланиб, умумий вазифали сўзлар (равиш, кўмакчи, ёрдамчи сўзлар) интерференцияси ва хитой тилида сўзлашувчи ўзбек талабаларининг нутқидаги қийинчиликларни бартараф этиш йўллари таҳлил қилинган.

Нутқни идрок этишда лексик тизимнинг намоён бўлиш қонуниятлари ва она тилиси бошқа бўлган сўзлашувчиларнинг хитой тилидаги нутқий фаолият жараёнини тавсифлаш атрофлича изланиш олиб боришни талаб этади. SLA¹¹ (иккинчи тилни ўзлаштириш) – SLA жараёнини ўрганишга йўналтирилган интизом. Ҳозирги хитой тилини чет тили сифатида ўрганиш мухим йўналишлардан бўлиб, бугунги кунда амалий тилшунослик, психолингвистика, лингвокультурология, психология, педагогика, мантиқ каби соҳалар эътиборини тортиб келмоқда¹². Шуни таъкидлаш керакки, хитой тилини она тили ва иккинчи тил сифатида ўрганишда ва бошқа ўзига хос хусусиятлар ўртасидаги асосий фарқ тадқиқотнинг обьекти ва предметида намоён бўлади. Бундан ташқари, диссертация хитой тили лексик бирликларининг чет тили тингловчиларига интерференциясини ўрганишга йўналтирилган¹³. Бунда доимий ўзгарувчан жараёнда лексик бирликлар, бирикиш ва ривожланиш қоидаларига ҳақиқий лингвистик ҳодиса сифатида эътибор қаратиш лозим.

Шунингдек, SLA тадқиқотлари натижаларига кўра, она тили хорижий (иккинчи) тилни ўзлаштиришга бевосида таъсир кўрсатади ва йўл қўйилган хатоларни бартараф этишга амалий ёрдам беради. Шунинг учун талабалар хатоларини таҳлил қилишининг аҳамиятли жиҳати эътиборга олиниши керак.

¹¹ SLA – иккинчи тилни ўзлаштириш: <https://translate.google.com>; Ўзлаштириш чет тилини ўрганиш контекстида ҳам кўлланилади: "чет тили" ёки "иккинчи тил" ни ўзлаштириш "биринчи тил" ёки "она тили" ни ўзлаштиришдан шундай фарқланади. Қаранг: Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics (6th ed.) - Oxford : Blackwell, 2008. – Р.8.

¹² https://en.wikipedia.org/wiki/Second-language_acquisition

¹³ Ушбу диссертация тадқиқотида ўзбек тилида сўзлашувчилар мисолида. Муаллифнинг эслатмаси.

Чунки хатолар нафақат иккинчи тил тадқиқотчилари, балки талабалар учун ҳам муҳим бўлиб, улар тилни ўрганиш ёки ўзлаштиришда, айни пайтда, кашф қилишда фойдаланадиган стратегиялар жараёнларнинг устуворлигини белгилайди.

Тил структураси ва тиллараро интерференциянинг контраст таҳлили бўйича олиб борилган хорижий илмий тадқиқотлар масаланинг умумий ва аниқ жиҳатларини чуқур ўрганиш имкониятини тақдим этади. Масалан, Р.Ладо (1957)¹⁴ “Маданиятлар бўйлаб Тилшунослик (Linguistics Across Cultures)” китобида контраст таҳлил гипотезаси (hypothesis of contrast analysis)” (САН)нинг назарий асосини яратиб берган. Унда таъкидланганидек: “Ушбу китобнинг мазмун-мундарижаси ўрганилаётган тил ва маданиятни талаба тили ва маданияти билан тизимли равишда таққослаб, қийинчиликларга олиб келадиган жиҳатларни аниқлашда уни келтириб чиқарадиган сабабларни башорат қилиш ва тавсифлаш мумкинлиги ҳақидаги тахминга асосланади”¹⁵.

Контраст усулдан фойдаланиш ўқитишда кераксиз тил унсурларидан фойдаланишнинг олдини олади ва бу тил ўрганиш жараёнининг ижобий кечишига ёрдам беради. Салбий ҳолатларни камайтиради, таққослаш ва қийинчиликларни аниқлаш орқали дарс ва ўқитишни ўз вақтида амалга ошириш мумкин. Бундан ташқари, контраст таҳлил усули нафақат иккинчи тилни (чет тилини) ўрганишнинг бошланғич босқичига, балки ўрта ва юқори даражадаги талабаларга нисбатан ҳам қўлланилади. Буни талабаларни чет тили сўз бойликларидан фойдаланишга ўргатиш жараёнида, одатда, нутқнинг муҳим қисми бўлган сўзларга алоҳида эътибор берилиши тасдиқлайди¹⁶.

Хатоларни таҳлил қилиш назарияси ва тил интерференцияси хатоларни таҳлил қилиш борасида ўтказилган тадқиқотларнинг аҳамиятини очиб бериши билан бирга, Ўзбекистонда бундай ишларни амалга оширишга эҳтиёж борлигини кўрсатади.

Хитой амалий тилшунослигида тиллараро интерференция борасида олиб борилган илмий тадқиқотлардан маълум бўладики, талабаларнинг она тилидаги нутқида лексик аралашув жуда барқарор ва кенг тарқалган. Синф машғулотларида сунъий равишда олинган тилдаги нутқда лексик характердаги интерференция ҳодисалари талайгина. Лексик интерференциянинг юзага келишига ўзаро таъсир қилувчи тилларнинг лексик тизимларини фарқловчи хусусиятлари асос бўлади. Уни бартараф этиш учун лексик интерференцияни башорат қилиш лексик тизимлар типологик корреляциясининг мақсадларидан саналади.

Хитой ва ўзбек тилларининг лексик тизимлари маълум ўхшашикларга эга, аммо функционал сўзлар (равишлар, қўмакчилар, ёрдамчи сўзлар)да

¹⁴ Lado R. Linguistics Across Cultures: applied linguistics for language teachers. – University of Michigan Press, 1957. – P.141.

¹⁵ Lado R. Linguistics Across Cultures: applied linguistics for language teachers. – University of Michigan Press, 1957. – P.141.

¹⁶ Чубут Т. А. Методика контрастивного анализа национальной специфики семантики слова / Т. А. Чубут // Культура общения и ее формирование. Вып. 16. – Воронеж, 2006. – С. 53–56.

айрим фарқлар мавжуд. Бу тафовутлар икки хил лексик интерференция белгиларининг манбаи бўлиб хизмат қилиши мумкин. Булар ижобий ёки бевосита(тўғридан тўғри), яъни ассимиляция белгилари ҳамда салбий ёки тескари (қарама-қарши), яъни ортиқча тузатиш белгиларидир.

Когнитив ёндашув чет тилини ўқитиш, талаффуз, грамматика ва луғатнинг турли шаклларини ўрганиш, таҳлил қилиш ҳамда онгли равища назорат қилиш жараёнидир. Талабаларнинг тил қобилиятини ривожлантириш ўқитишнинг асосий мақсади ҳисобланади. Бунда тил қобилияти, тизимли ва онгли равища тушунтириш ҳамда амалиёт орқали олинадиган билимлар ийғиндисидир.

Янги тил материаллари талабаларнинг она тилиси ва ўрганаётган чет тили юзасидан тўплаган билимлари, шунингдек, ҳаётий тажрибаси билан боғлик бўлиши билан бирга, хорижий тилни ўқитишда тегишли методларни танлаш ва яратиш лозим.

Чет тилини ўқитишда коммуникатив ёндашув талабаларнинг чет тилида мулоқот қилиш қобилиятини ривожлантириш ва уларга ўрганилаётган тилда эркин сўзлашиб имкониятини беради. Ўқитувчилар талабаларнинг янги сўзлар ва грамматик қоидаларни ёдлашларига йўл қўймаслиги керак. Аксинча, талабаларга муайян вазиятлар ва мавзуларда коммуникатив вазифаларни бажаришига ёрдам беришлари керак. Бу нафақат тилдан фойдаланишнинг тўғрилигини, балки мақсадга мувофиқлигини кўрсатади.

Хитой тилидаги равишлар, кўмакчилар ва ёрдамчи сўзларни қўллашнинг ўзига хос хусусиятлари ва талабалар йўл қўйган хатолардан хуроса қилиш мумкинки, хитой тилидаги функционал сўзларни ўрганишдаги қийинчиликларни самарали бартараф этиш учун ўқитувчилар нафақат хатоларни олдиндан кўра билиши, балки ўзбек тилида сўзлашувчиларга ўз она тилидаги тўсиқларни енгиб ўтиш ва хитойча функционал сўзларни ўзлаштиришида хатолардан холи бўлишига ёрдам бериши керак. Шунинг учун хитой тили функционал сўзларидан фойдаланишнинг ўзига хос хусусиятлари ва хатоларининг умумий сабабларига кўра, талабаларни услубий қўллаб-қувватлаш ва амалиёт тизимини яратиш учун назарий ўкув материалларидан фойдаланиш зарур.

Мулоқотнинг контраст ва когнитив усуллари лексик бирликларнинг барча маъноларини, жумладан, вақт, макон, алоқа обьекти, сабаб кабиларни қўриб чиқишига имкон беради Шунингдек, бу жараёнда она тили ва ўрганилаётган тил ўртасидаги фарқлар ҳам ҳисобга олинади. Шу боис, хитой тили функционал сўзларини ўрганишдаги муаммоларни бартараф қилиш учун қайд этилган усуллар воситасида талабалар хитойча функционал сўзлар хусусиятларини тушуниши, уларни тўғри қўллаши, шунингдек, кўп такрорланадиган хатоларни башорат қилиши, камайтириши мумкин.

Иккинчи тилни ўрганувчиларнинг лингвистик онги она тили мухитида шаклланади. Шу сабабли чет тилини ўзлаштириш шароитида ўзларининг

“лингвокогнитив даражаси”¹⁷ таъсирида юзага келадиган нотўғри ассоциатив жараёнлар мавжуд бўлади. Шунинг учун хорижий тилни ўқитишида интерференцияни ҳисобга олиш ва талабаларда ўрганилаётган тилда тўғри фикрлашни шакллантиришга ёрдам бериш учун контрастли ва когнитив мулоқот усулидан фойдаланиш мақсадга мувофиқ.

Таҳлил қилинган назарий масалалар ва муаммолар, амалга оширилган ишларни тадқиқ этиш хитой тилини иккинчи тил сифатида ўрганишида юзага келадиган қийинчиликларни бартараф этиш учун ечимлар топиш заруратини ўртага қўяди. Шу тариқа, лексик интерференцияни билиш билан бирга, йўл қўйиладиган хатоларнинг олдини олиш мумкин. Она тилининг интерференциявий таъсирини камайтиришнинг муҳим воситаси интерференция сигналларини башорат қилиш ва уларни ўрганишдир. Иккинчи муҳим омил - ўқитишидан хабардорлик, тилни ўргатиш жараёнида интерфаол тизимни амалиётда изчил қўллашга асосланган. Учинчи омил тил билишнинг энг юқори даражасига эришиш истагидир. Интерференцияни камайтиришнинг тўртинчи муҳим омили чет тили дарсларини олиб бориш учун қулай психологик муҳит саналади. Ушбу шартлар талабаларда чет тилида мулоқот қилиш кўникмаларини шакллантиришга ёрдам беради.

Диссертациянинг «Ўзбек тилида сўзлашувчи тингловчилар нутқида хитой тилида фаол қўлланадиган функционал сўзлар интерференцияси» деб номланган иккинчи боби ўзбек гуруҳи талабалари томонидан хитойча функционал сўзларни ўрганиш интерпретацияси, равиш ва равиш шаклларидағи функционал лексемалар интерференциясига багишлиланган. Айни пайтда, функционал сўзларни ишлатишда йўл қўйиладиган хатоларнинг сабабларига оид ҳақидаги қиёсий маълумотлар таҳлили ҳам келтирилган.

Лексик интерференция ва хатоларни енгиб ўтиш усулларини ўрганиш ҳар бир тилда муҳим ўрин эгаллайди. Бунда нафақат сабабларни¹⁸, балки хатолар сони бўйича статистик маълумотларни аниқлашда ҳам чукур таҳлил талаб қилинади. Тилшунослар, методистлар ва ўқитувчи-амалиётчилар, одатда, салбий натижалар, башорат қилиш, тадқиқот ва интерференциянинг олдини олишга эътибор қаратишади. Чунки икки тилли нутқдаги "салбий тил материаллари" мулоқот жараёнида муайян мураккабликларни келтириб чиқаради¹⁹. Лексик интерференция бир қатор хитойлик олимлар ва тил ўргатувчи тадқиқотчиларнинг ишларида таҳлилга тортилган. Хусусан: 陈小荷, 白莲花, 高洁, 高玉娟、李宝贵, 邓杉杉, 郭熙, 胡云晚, 黄晓红, 黄秀坤, 李大忠, 王建勤, 王秀珍, 吴英成, 向二兰, 徐安娜, 元莲仙, 张家骅, 赵金铭, 周小兵, 周小兵、赵新, 丁雪欢, 田善继²⁰ ва бошқалар.

¹⁷ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – С. 264.

¹⁸ Осипчук А.Е. Предупреждение лексико-фонетических ошибок в речи иностранных военнослужащих / Потенциал современной науки. – № 3(29). – М., 2010. – С.68-70. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30017601>

¹⁹ Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л. : Наука, 1974. – 428 с.

²⁰ 陈小荷. 跟副词‘也’有关的偏误分析. 世界汉语教学. – 1996年, 第2期 – 54-60页; 白莲花. 韩汉语语序类型对比研究 – 上海外国语大学, 2011年 – 209页; 高洁. 哈萨克斯坦学生语音偏误分析及教学对策 – 华中师范大学, 2017 年 – 67 页;

Лексик интерференцияларни ўрганишнинг энг аҳамиятли жиҳати лексик хатолар ва уларни бартараф этиш усуллари²¹ бўйича олиб борилган изланишлар ҳисобланади. Шуни алоҳида таъкидлаш керакки, мазкур тадқиқот ишида хатоларга оид статистик маълумотлар равишлар, кўмакчилар ва ёрдамчи сўзлар материалига асосланади. Хитой тилида равишларнинг турлари ниҳоятда хилма-хилдир. Хитой ва ўзбек тилларида равишларни чоғишириш жараёнида ўзбек тилида битта равиш турли контекстларда қўлланилиши, хитой тилидаги равишлар эса, ўзбек тилига битта равиш сўз билан таржима қилиниши кузатилди. Масалан, хитой тилидаги «不 (bù)» ва «没 (méi)» равишлари ўзбек тилидаги «йўқ» сўзига; хитой тилидаги «很 (hěn)» ва «太 (tài)» равишлари ўзбек тилидаги «жуда» равишига; хитой тилида модалликни ифодаловчи «当然 (dāngrán)» равиши ва «一定 (yídìng)» тасдиқ равиши ўзбек тилидаги «албатта» сўзига; хитой тилида такрорни ифодаловчи «再 (在)» ва «又 (yòu)» равишлари ўзбек тилидаги «яна» сўзига муқобил бўлади. Шу ўринда айтиш жоизки, талабалар, кўпинча, она тили таъсирида бўлиб, ўзларига таниш бўлган равишларни қўллайдилар ва бу кўп ҳолларда қийинчилик, хатоларга олиб келади.

Ўзбек гуруҳлари талабаларини тажрибадан олдинги тестдан ўтказиш натижасида шу нарса маълум бўлди, мазкур аудитория томонидан хитой тилидаги инкор равишлари «没(méi)», «别 (bié)» ва таъкид равиши «必须 (bìxū)»нинг ўзлаштирилиши қийинрок. Турли даражадаги тегишли кўрсаткичлар 46,43% (бошланғич), 51,02 % (ўрта) ва 55,61 % (илғор) бўлса, хатолар сони эса, қарийб ярмини ташкил этади. Юқорида айтиб ўтилган хитой тилидаги равишларни қиёслаган ҳолда шуни аниқладикки, йўл кўйилган хатоларнинг сабаблари ўзбек тилида хитой тилидаги инкор равишлари «不 (bù) », «没 (méi)» ва «别 » нинг ўрнини босувчи тегишли сўзларнинг йўқлиги билан боғлиқ. Талабалар томонидан «不 (bù)» ва «别 (bié)» равишлари ўрнига энг кўп қўлланиладиган инкор равиши эса, «没 (méi)» эканлиги аниқланди, масалан:

高玉娟、李宝贵. 韩国留学生汉语声调习得偏误的声学研究 – 云南师范大学, 2006年第4卷第1期 – 31-35页; 高玉娟、李宝贵. 韩国留学生汉语声调习得偏误的声学研究 – 云南师范大学, 2006年第4卷第1期 – 31-35页; 郭熙. 论华语研究 – 语言文字应用 – 第2期 2006年 – 22-28页; 郭熙 多元语言文化背景下母语转换的若干问 – 新加坡个案 – 语言文字应用, 2008年 – 第4期 – 2-11页; 郭熙 关于华文教学当地化的若干问 – 世界汉语教学, 2008年 – 第2期 – 91-100页; 胡云晚 程度副词“非常”的有关偏误分析 – 湖南大学学报, 2005年 – 第2期 – 78-82页; 黄晓红 谈谈基础汉语教学中与副词有关的几个问 – 汉语学习, 2000年 – 第4期 – 64-67页; 黄秀坤 基于汉语作为第二语言教学的留学生语篇建构能力研究 – 吉林大学, 2015年 – 185页; 李大忠 外国人学汉语语法偏误分析 – 北京语言文化大学出版社, 1996年 – 274页; 王建勤 “不”和“没”否定结构的习得过程 – 世界汉语教学, 1997年 – 第3期 – 92-100页; 王建勤 关于中介语研究方法的思考 – 汉语学习, 2000年 – 03期 – 61-68页; 王秀珍. 韩国大学汉语的语音难点和偏误分析 – 世界汉语教学, 1996年 – 04期 – 107-109页; 吴英成 多语环境汉语作为第二语言教学新轨迹经验与模式 – 云南师范大学学报对外汉语教学与研究版, 2009年 – 02期 – 6-12页; 汉英动词句法比较研究 – 华中师范大学, 2011年 – 170页; 徐安娜 汉韩语音比较分析与对韩汉语语音教学研究 – 黑龙江大学, 2016年 – 48页; 元莲仙 汉韩语言对比研究及对韩语言教学中的应用 – 南开大学, 2010年 – 303页; 张家骅 通过汉俄对比看“了1”的常体意义 – 当代语言学, 2004年 – 02期 – 97-109页; 赵金铭 汉语作为第二语言教学:理念与模式 – 世界汉语教学, 2008年 – 01期 – 93-107页; 周小兵 介词的语义性质和介词研究的系统方法 – 中山大学学报, 1997年 – 03期 – 1-7页; 周小兵 赵新 对外汉语教学中的副词研究 – 中国社会科学出版社, 2002年 – 128页; 丁雪欢 留学生疑问代词不同句法位置的习得顺序考察 – 汉语学习, 2006年05期 – 47-53页; 田善继 非对比性偏误分析 – 汉语学习, 1995年06期 – 4页

²¹ Осипчук А.Е. Предупреждение лексико-фонетических ошибок в речи иностранных военнослужащих / Потенциал современной науки. – № 3(29). – М., 2010. – С.68-70. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30017601>

А) Ўзбек тилида: Мен кутубхонага бормайман.

Шунга мувофиқ: 我 图书馆去 不

Хитой тилида: 我不去图书馆。

Хато: *我没去图书馆。

Б) Ўзбек тилида: Сен кутубхонага борма.

Шунга мувофиқ: 你 图书馆去别

Хитой тилида: 你别去图书馆了。

Хато: *你没去图书馆。

Иккинчи тилни ўрганишда талабалар кўп ҳолларда ўзининг она тили қоидалари таъсири остига тушиб қолишади²². Шу боис, хорижий тилни ўзлаштириш вақтида хатоларга йўл қўйадилар. Яна бир сабаб ташқи омиллар, шу жумладан, тил муҳитининг таъсири ҳисобланади.

Хитой тилида кўмакчилар миқдори кўп бўлишига қарамасдан²³, мазкур тадқиқот ишида хитой тилини ўрганиш учун бошланғич даражада зарур бўладиган бир қанча кўмакчилар танлаб олинди ва тадқиқ қилинди. Таҳлилга тортилган кўмакчилар хитой тили даражасини аниқлашга қаратилган Хитой Халқ Республикаси Давлат имтиҳон маркази томонидан HSK хитой тили даражасини аниқлашга қаратилган имтиҳон материаллари таркибига киритилган²⁴. Бу кўмакчилар қуидагилар: «把 (bǎ) (把 kўmакchili гап, воситали тўлдирувчини ифодалаш учун қўлланади), 被 (bèi) (被 kўmакchili гап, мажхул нисбатни билдиради), 比 (bǐ) (比 kўmакchili гап, таққослаш учун қўлланадиган кўмакчи), 在 (zài)(-да), 从 (cóng)(-дан), 跟 (gēn) (билан), 和 (hé) (билан), 对 (duì)(-га), 给 (gěi) (учун/(-га)), 为了 (le) (wèile) (учун)», шунингдек, олтида кўмакчи «在 (zài), 跟 (gēn)/和 (hé), 对 (duì), 从 (cóng), 给 (gěi)» ва уларнинг талабалар томонидан амалда қўлланилиши. Тилга олинган олтида юклама грамматик маъносига кўра, уч тоифага бўлинади: вақт-ҳолат маъносини ифодалайдиган кўмакчилар «在 (zài), 从 (cóng)», синергетик кўмакчилар «跟 (gēn), 和 (hé)», «бермоқ-олмоқ» маъносини ифодаловчи конструкциялар таркибида қўлланиувчи кўмакчилар «对 (duì), 给 (gěi)».

Хитой тилида кўмакчиларнинг гапларда эгаллаган ўрни ўзига хос бўлиб, бу, кўпинча, хитой тилини чет тили сифатида ўрганувчилар учун муайян қийинчиликларни туғдиради. Масалан: *我 每天在六点 起床- Мен ҳар куни соат олтида тураман. Мазкур гапда 在 (zài) кўмакчиси нотўғри қўлланган. Ушбу гапнинг тўғри шакли қуидагicha бўлади: 我 每天六点 起床. Хатоларга йўл қўйилишига сабаб: маълум бир кўмакчининг нотўғри ишлатилгани ёки нотўғри таржима қилинганидадир. Тадқиқот давомида кўмакчиларни нотўғри қўллаш билан боғлиқ хатолар ҳозирги хитой тилида сўз

²²刘珣 对外汉语教育学引论 – 北京：北京语言大学出版社，2000年。– 439页

²³元莲仙 汉韩语言对(dui)比(bi)研究及对(dui)韩语言教学中的应用 – 南开大学，2010年。– 303页

²⁴国家汉语水平考试委员会办公室考试中心: 汉语水平词汇与汉字等级大纲 – 经济科学出版社，2001年。– 406页

туркумларини ажратиш муаммоси билан алоқадор эканлиги аниқланди. Хусусан, 在 (zài) иероглифини ўрганиш жараёнида мазкур ёзув белгиси ҳам кўмакчи, ҳам феъл вазифасида қўллана олишини алоҳида қайд этиб ўтиш зарур. Мазкур сўзниңг гапдаги ўрни унинг қайси сўз туркумига оидлигига қараб ўзгаради. Хитой тилидаги кўмакчиларнинг кўплиги ва уларнинг тўғри ишлатилиши гап маъносини тўғри тушунтириш, қандай етказишга боғлик.

Ўзбек тилидаги -нинг ва -ми қўшимчалари хитой тилидаги 的 (de) (的 + от)ва 那 (ma) ёрдамчи сўзларига мос келади. Шунинг учун талабалар ушбу иккита ёрдамчи сўзниңг қўлланиши ҳақида яхши тасаввурга эга ва улардан фойдаланишда камдан-кам ҳолларда хатога йўл қўйишади. Агар она тилида тегишли ёрдамчи сўз учрамаса ёки шунга ўхшаш лексемалар мавжуд бўлса, бироқ мазкур вазиятда бошқа сўз ишлатилса, бу маънога салбий таъсир кўрсатади. Тадқиқот давомида аён бўлдики, ўзбек тилида хитой тилидаги "了 (le)" каби модал ёрдамчи сўзларнинг муқобили (аналоги) йўқлиги талабалар томонидан мазкур сўзниңг тушириб қолдирилишига олиб келади. Масалан: 她 真 是 太 漂亮 – У ҳақиқатдан жуда чиройли. Ўзбек тилидаги «-нинг» аффикси хитой тилида «的 (de)» ёрдамчи сўзи орқали ифодаланади. Бироқ, шуни таъкидлаш керакки, «的 (de)» ёрдамчи сўзниңг қўлланиши ҳар хил, хусусан, «是 ... 的» конструкция таркибида келади. Ўзбек тилида эса, шунга ўхшаш ёрдамчи сўз мавжуд эмас, шунинг учун талабалар кўпинча «的 (de)» ни тушириб қолдирадилар. Бу эса, ўз навбатида, хатоларни келтириб чиқаради.

Лексик интерференция муаммоси ва салбий кўчишларни бартараф этиш усууларини топиш нафақат мазкур соҳада йўл қўйиладиган хатолар сабабларини аниқлаш, балки таълим масканларида хитой тилини ўқитиши жараёнида учрайдиган қийинчиликларни енгиб ўтишга кўмаклашади.

Диссертациянинг «Ўзбек тилида сўзлашувчи талабаларнинг хитойча функционал сўзларни ўрганиш жараёнидаги интерференцияни бартараф этиш бўйича ўқув-услубий тест» деб номланган учинчи бобида методология ва тадқиқот лойиҳаси баён этилган. Шунингдек, экспериментни ўтказиш босқичлари ва натижалари батафсил ёритилган.

Хитой тилидаги вазифадош сўзларни қўллашда йўл қўйиладиган хатоларни бартараф этиш усулининг самарадорлиги бевосита ўқитувчининг ўқитиши шартлари ва усууларини жорий этишига боғлик. Бунда талабаларнинг ўқув жараёнида юзага келадиган тўсиқларни енгишида мос машқлар мажмуи муҳим роль ўйнайди.

Н.Гезнинг таъкидлашича, «машқлар тизими деганда, турли хил нутқ фаолиятида кўнималарни шакллантириш тартибини хисобга олган ҳолда қийинчиликларни бартараф этиш чораларини ошириш баробарида, ўзаро боғлик саъй-ҳаракатларни ташкил этиш тушунилади»²⁵. И.Рахманов²⁶ ва

²⁵ Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Высшая школа, 1982. – 373 с.

²⁶ Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке. – М.: Высшая школа, 1980. – 120 с.

Е.Пассов²⁷ томонидан таклиф этилган машқ тизимларининг талаблари ва турлари асосида биз ўзбек талабалари учун хитойча функционал сўзларни қўллашда йўл қўйиладиган хатоларни бартараф этиш ва уларнинг ўзлаштириш қобилиятини оширишга ёрдам берадиган машқлар тизими ишлаб чиқдик.

Хитой тилини иккинчи тил сифатида ўрганиш методининг энг муҳим алгоритми қўйидагилардан иборат:

- мақсадни белгилаш ва натижани режалаштириш босқичи;
- она тили билими ҳамда тажрибаси билан боғлиқ бўлган босқич;
- тил материалларининг оғзаки мулоқотда қўлланиш босқичи;
- тегишли технология ва ўқитиш воситаларини танлаш босқичи;
- машқлар тизими асосида амалий ўқитиш босқичи;
- сценарий материаллари бўйича ижодий ривожланиш босқичи;
- фикрлаш, баҳолаш босқичи.

Тадқиқот гипотеза (прогноз), синов лойиҳаси ва натижаларнинг қисқача баёни босқичларидан ўтказилади.

Диссертация хитой тилидаги функционал сўзларни ўргатиш экспериментини амалга оширишда хатоларни аниқлаш ва уларни бартараф этишни шакллантириш босқичини ўз ичига олади. Тажриба жараёнинг Тошкент давлат шарқшунослик университети (95 нафар иштирокчи), Тошкент давлат жаҳон тиллари университети (56 нафар иштирокчи) ва Самарқанд давлат чет тиллар институти (45 нафар иштирокчи)да таҳсил олаётган 2-, 3-босқич ўзбек грухидаги талабалар жалб этилиб, ўқитиш усуллари ва стратегияларнинг самарадорлиги бўйича эксперимент натижалари таҳлил қилинди.

Экспериментни амалга оширишдаги асосий вазифалар қўйидагилар саналади:

- тажриба грухи натижаларини назорат грухи хулосалари билан қиёслаш. Ушбу экспериментал грухларда ўқитиш бўйича таклифларимиз ва методларимиздан фойдаланган ҳолда талабаларнинг хитойча функционал сўзларни қўллаш малакасини такомиллаштириш усули назорат грухи натижалари билан таққосланади;

- хитой тилини иккинчи тил сифатида ўрганадиган 2-, 3-босқич талабаларининг хитой тилидаги функционал сўзларни қўллаш кўникма ва малакаларини шакллантириш ҳамда билимларини баҳолаш.

Ўзбек тилида сўзлашувчиларнинг хитойча функционал сўзларни ўрганиш жараёнидаги интерференцияни бартараф этиш методологиясини такомиллаштириш, тадқиқот олиб борилган олий таълим муассасаларида самарадорликни аниқлаш учун уни синовдан ўтказиш ва қўллаш мақсадида эмпирик усуллар, жумладан, сўровномалар, тест, тестданкейинги жараён амалга оширилди.

²⁷Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.

Ишлаб чиқилған усулнинг натижадорлигини текшириш учун қуидаги самарадорлик кўрсаткичлари аниқланди:

– хитой тилидаги функционал сўзларни танлаш ва қўллашда тўғри қарор қабул қилиш кўрсаткичи. Бу кўрсаткич талабанинг хитой тилидаги функционал сўзларни ишлатишдаги хатоларини аниқлаш, тўғри баҳолаш қобилиятини синовдан ўтказади;

– хитойча функционал сўзларни эркин ишлатиш қобилияти кўрсаткичи. Мазкур кўрсаткич, асосан, талабаларнинг амалий мулоқот жараёнида – хитой тилидаги функционал сўзлардан тўғри фойдалана олиш қобилиятини синайди.

Талабалар учун барча стандарт муваффақият кўрсаткичлари қуидагича аниқланади:

$$K = \frac{N_1 + N_2 + N_3 + N_4 \dots + N_n}{S \times V} \times 100\%$$

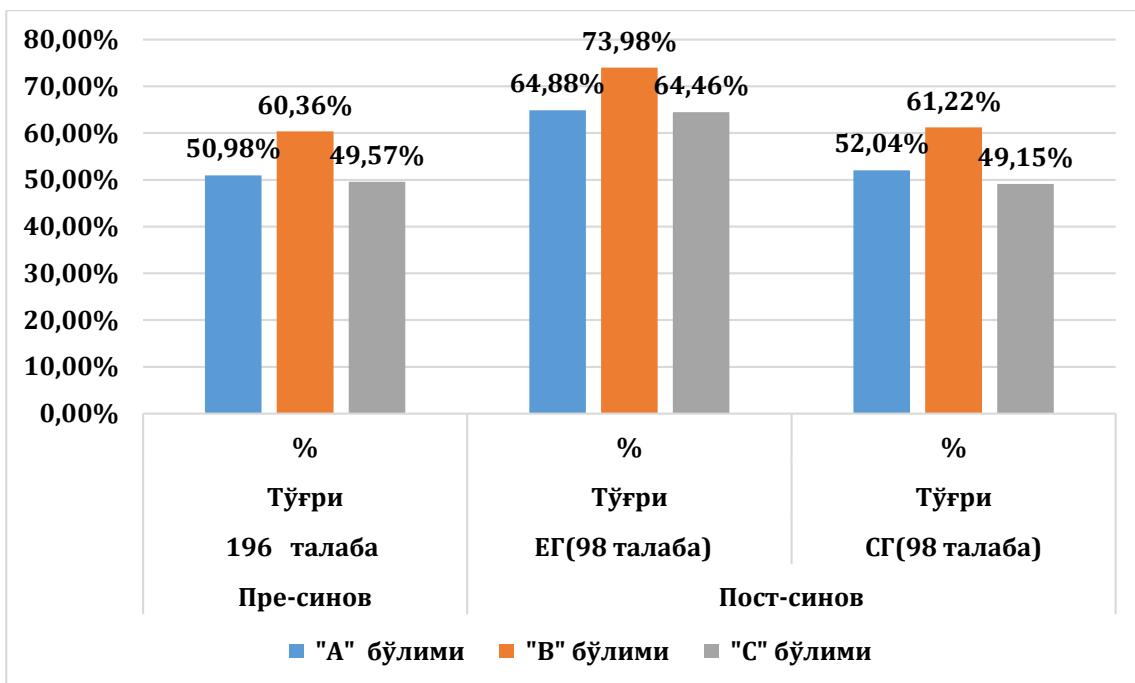
Улар орасида : $N_1 + N_2 + \dots + N_n$ барча мезонлар бўйича биргаликда тўғри (нотўғри) жавоб берган талабаларнинг ҳақиқий сони;

S – тадқиқот экспериментида қатнашган талабаларнинг умумий сони;

V – мезонларнинг умумий сони.

Тадқиқот экспериментида олий ўқув юртларида фаолият олиб борувчи 12 нафар ўқитувчи ва 196 нафар талаба иштирок этиб, улардан 98 нафар талаба назорат грухси (СГ) ва 98 нафар талаба тажриба грухси (ЭГ)га жалб этилди. Тажрибада иштирок этган хитойлик ўқитувчиларга таълим ва жараённи ташкил этиш бўйича тавсиялар берилди. Тест натижаларининг холислигини таъминлаш учун талабалар орасида психологик тренинглар ҳам ўтказилди. Экспериментал тестда қатнашганлардан диққат билан ўйлаш, индивидуал тартибда ишлаш талаб қилинди. Бунда тест баллари уларнинг натижалари кўрсаткичларига таъсир қилмайди.

Иштирокчилар ва назорат грухларининг олдинги ҳамда кейинги тестлари яхлит балларини аниқлаш учун қуидагилар амалга оширилди. Яъни иштирокчилар грухининг барча фаолияти таҳлил қилинди ва натижалар мос равишда умумлаштирилди. Экспериментал грух (ЭГ) ва назорат грухси (СГ) учун яхлит баллар олдинги ва кейинги синовдан ўтган – хитой тилидаги функционал сўзларни қўллашга оид вазифаларга нисбатан солиштирилди. Шу тариқа, ўзбек талабаларининг хитойча функционал сўзларни ўрганиш жараёнидаги интерференцияни бартараф этишда биз ишлаб чиқсан методика самарали эканлиги аниқланди. Экспериментал грух ушбу тажриба давомида хитой тилидаги функционал сўзларни чукур ўзлаштирган. Бунда назорат грухси билан таққослаганда хитойча функционал сўзларни қўллашда йўл қўйиладиган хато даражаси анча камайганлигини кўришимиз мумкин (1-расмга қаранг).



1-расм. Синовдан олдинги ва кейинги яхлит баллар

Якуний маълумотлар тажрибадан олдинги натижалар билан солиштирилганда А бўлимининг барча параметрлари (хитойча қўшимчалар) 13,9% га, Б бўлими (хитойча кўмакчилар) ва С бўлимининг барча параметрлари (хитойча ёрдамчи сўзлар), мос равишда, 13,62 % ва 14,88 % га сезиларли даражада ошгани маълум бўлди. Тажриба гуруҳида хитой тилидаги функционал сўзларни қўллаш малакасининг шаклланганлик даражаси такомиллаштирилди. Бошқача айтганда, тажриба гуруҳидаги талабаларнинг хитойча функционал сўзларни ўрганишдаги мавжуд интерференцияни бартараф этиш қобилияти яхшиланди. Экспериментал тренинг орқали талабалар хитой тилидаги функционал сўзлардан фойдаланишнинг тўғри ёки нотўғри самараларини аниқлаши, тегишли хулосалар чиқариши ва ўз хатоларини маълум даражада тузатиши мумкин. Шунингдек, уларда оғзаки мулоқотда ифодалаш учун мос функционал сўзларни танлаш имконияти мавжуд.

Назорат гурухи билан таққослаганда хитойча функционал лексемалар, равишлиар, кўмакчилар ва ёрдамчи сўзларнинг барча параметрлари ўсиши тажриба гуруҳида, мос равишда, 12,84 %, 12,76 % ва 15,31 % ни ташкил этди. Шунинг учун шакллантирувчи эксперимент жараёнида барча танланган стандартлар ва кўрсаткичлар бўйича тажриба гуруҳи талабалари синов натижалари аниқлигининг сезиларли даражада ошиши ишлаб чиқилган усулининг самарадорлигини исботлади.

Шундай қилиб, экспериментал ўқитиш асосида қўйидагича хулоса қилиш мумкин. Яъни ўқитиш самарадорлиги экспериментал гуруҳда назорат гуруҳи ва тажрибадан олдинги маълумотларга қараганда юқори бўлганлиги боис, олинган натижаларни ишончли деб ҳисоблаш мумкин. Бу 2-, 3-курс (ўзбек гуруҳи) талабаларига хитой тилидаги функционал сўз туркумлари

лексик бирликларини ўргатиш бўйича биз томонимиздан ишлаб чиқилган усулнинг самарадорлиги билан изоҳланади.

Ўзбек тилида сўзлашувчиларнинг хитойча функционал сўзлар (қўшимчалар, юкламалар, кўмакчилар)ни ўзлаштириш бўйича олиб борган тадқиқот натижаларига асосланиб, биз томонимиздан қўйидаги ўқитиш таклифлари илгари сурилди: 1) асосий фикрларни таъкидлаш ва кўп ишлатиладиган сўзларга эътибор бериш; 2) қиёсий таҳлил ҳамда башорат қилиш; 3) хато маълумотларини тўплаш ва уларнинг сабабларини таҳлил қилиш; 4) хитой тилидаги функционал сўзларнинг структурал хусусиятларига аҳамият қаратиш ва уларнинг моҳиятини тўғри англаш; 5) босқичма-босқичлик ва изчилликка эътибор бериш; 6) таснифланган таълим ва концентрланган амалиёт; 7) коммуникатив вазиятни шакллантиришга ўргатиш; 8) ўзбекча- хитойча таржима ҳамда амалиётда қўллашга аҳамият бериш; 9) мақсадли, яъни иккинчи тилни ўрганиш муҳитини яратиш ва амалий қўнималарга алоҳида диққат қаратиш.

ХУЛОСА

Ўзбек гуруҳи талабаларининг хитойча функционал сўзларни ўрганиш жараёнидаги интерференцияни бартараф этиш усулларини тадқиқ этиш қўйидаги назарий хulosаларни билдириш имконини беради:

1. «Интерференция» (干扰) атамаси, одатда, муайян тил (ёки бир нечта тил)нинг бошқасига таъсирини англатади ва у тилнинг барча сатҳларида, яъни фонетика, лексика, семантика, морфология, синтаксис ва прагматикада юзага келиши мумкин. «Интерференция» салбий ёки ижобий трансферга олиб келиши мумкин, аммо иккинчи тилни ўзлаштириш соҳасида «Интерференция» қўпроқ тил алмашувида, «салбий трансфер»га олиб келиши мумкин, чунки бу атама салбий маънога эга.

2. Фонетик, морфологик ва лексик лингвистик тузилмалардаги фарқни келтириб чиқарувчи она тили хусусиятларининг араласиб кетиши чет тили (хитой тили)ни ўрганишдаги қийинчиликларнинг асосий сабабидир. Иккинчи тилни ўзлаштириш (SLA) бўйича олиб борилган тадқиқотга кўра, она тили хорижий тилни ўрганишга бевосита таъсир қиласида учрамайдиган хатоларни таҳлил қилиш ўқитувчиларга амалий ёрдам беради. Иккинчи тилни ўзлаштириш бўйича ўтказилган тадқиқотга кўра, она тили чет тилини ўрганишга бевосита таъсир кўрсатади, шунинг учун ўзбек тилида сўзлашувчи талабалар томонидан хитой тилини ўрганишда юзага келадиган тўсиқларни таҳлил қилиш ўқитувчиларга амалий ёрдам беради.

3. Чет тилини ўрганишда мулоқотнинг лексик томонига алоҳида эътибор қаратиш лозим. Ушбу тадқиқотда хитой тилини ўқитиш даврида олинган объектив маълумотларга асосланиб, функционал сўзлар (қўшимчалар, юкламалар, ёрдамчи сўзлар) интерференцияси ва ўзбек тилида сўзлашувчилар лингвистик онгидаги мавжуд қийинчиликларни бартараф этиш усуллари таҳлил қилинди. Хитой тилидаги функционал сўзлар нафақат сон жихатдан кўп, балки

қўлланиш жиҳатидан ҳам ўзгарувчан бўлиб, бу икки тиллилик фонида қийинчиликларга олиб келади. Бир хил функциядаги сўзлар турли хил контексларда турлича қўлланилиши мумкин. Масалан: «了(le)» ёрдамчи сўзи «холатни билдирувчи ёрдамчи сўз» ёки «ҳаракатни билдирувчи ёрдамчи сўз»ни кўрсатиш учун ишлатилиши мумкин бўлса, ҳаракатни билдирувчи ёрдамчи сўзни ифодалашда «了(le)» 5 хил қўлланишга эга.

4. Иккинчи тилни эгаллаш жараёнида интерференция ва интерпретациянинг ўрнини ўрганиш шуни қўрсатдики, ўзбек тилида сўзлашувчилар нутқидаги лексик интерференция ва уни бартараф этиш йўллари ички ва ташқи омилларга боғлиқ бўлиб, бу тил ичидаги ҳам, бошқа тил таъсирида ҳам интерференция билан тавсифланади. Хитой ва ўзбек тилидаги лексик тизимлар муайян ўхшашликларга эга, аммо функционал лексемалар (қўшимчалар, юкламалар, ёрдамчи сўзлар)да айрим фарқлар мавжуд ва бу тафовутлар икки хил лексик интерференция белгиларининг манбаи бўлиб хизмат қилиши мумкин: ижобий ёки тўғридан-тўғри, яъни ассимиляция белгилари ҳамда салбий ёки қарама-карши (тескари), яъни ортиқча тузатиш белгилари. Хитой тили лексик меъёридан четга чиқиш хитой тилини ўқитиш жараёнида учрайдиган муаммоларни кўрсатиб беради. Чунки иккинчи тилни ўрганувчиларнинг лингвистик онги она тили мухитида шаклланади, шунинг учун чет тилини ўзлаштириш шароитида «лингвокогнитив даража» таъсири остида юзага келадиган нотўғри ассоциатив жараёнлар содир бўлади.

5. Сўров натижалари шуни қўрсатадики, ҳар бир равишни қўллаш жараёнидаги хатолар ва қийинчиликлар фарқланади. Тест топшириклиари натижаларига кўра, равишларни ишлатишдаги хатолар бешта гуруҳда кузатилди: «不 (bù)» ва «没 (méi)», «很 (hěn)» ва «太 (tài)», «就 (jiù)» ва «才 (cái)», «一直 (yìzhí)» ва «总是 (zǒngshì)», «再 (zài)» ва «又 (yòu)».

6. Хитой тилидаги кўмакчилардан фойдаланишда хатога йўл қўйишининг асосий сабаби сўзларни нотўғри тартибга солишидир. Бу тизимли хато саналади, яъни талабалар ўзбек тилидаги қўшимчалар ва ёрдамчи сўзларнинг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиқсан ҳолда хитой тилидаги кўмакчиларни қўллайди. Бу эса, сўз тартибида хатоликларга олиб келади. Масалан:^{*}我每天六点在起床 - Мен ҳар куни соат олтида тураман.

7. Ёрдамчи сўз туркумлари лексик бирликларини қўллашда йўл қўйиладиган хатоларнинг келиб чиқиш сабаблари ҳам ички, ҳам ташқи омилларга боғлиқлиги асослаб берилди. «吗(ma)», «吧(ba)» ва «呢(ne)» каби сўроқ юкламалари сўроқ оҳангини ифодалashi мумкин, аммо ишлатилишида фарқланади. Айни пайтда, хитой тилида тузилмавий кўмакчи «的(de)» га, модал кўмакчилар «吧(ba)» ва «呢(ne)» га, динамик кўмакчи «了(le)» га алоҳида эътибор қаратиш лозим.

8. Тажриба гуруҳидаги талабалар биз томонимиздан ишлаб чиқилган функционал сўз амалиёти тизими орқали хитой тилидаги функционал сўзлардан фойдаланиш қобилиятини сезиларли даражада оширдилар.

9. Контраст ва когнитив усууллар лексик бирликларнинг барча маъноларини, жумладан, вақт, макон, алоқа обьекти, сабаб кабиларни қўриб

чиқишига имкон беради. Булар, ўз навбатида, талабаларнинг она тили ва ўрганаётган тили ўртасидаги фарқларни аниқлашига кўмаклашади. Шунинг учун мазкур усуллар талабаларнинг хитойча функционал сўзларни ўзлаштиришида она тили хусусиятлари аралашувини бартараф этишда самарали восита ҳисобланади.

10. Тадқиқот натижаларининг миқдорий ва сифат таҳлилига кўра, контраст ва когнитив-коммуникатив усуллардан фойдаланиш орқали функционал сўзларни ўзлаштиришда барча параметрлар сезиларли даражада яхшиланганлиги аниқланди. Буларнинг барчаси ўзбек гурухларидаги талабаларининг нутқида хитойча функционал лексик бирликларни қўллаш жараёнида она тили хусусиятлари аралашувини бартараф этиш бўйича биз ишлаб чиқсан методиканинг самарали эканлигини исботлайди. Тажриба гурухи ўқув эксперименти давомида хитой тилидаги функционал сўзларни чукур ўрганди ва назорат гурухи билан таққослаганда мазкур сўзларни ишлатишдаги хатолар сезиларли даражада камайди.

11. Лексик интерференция доимий эмас, чунки она тили таъсирини камайтиришнинг зарур воситаси аралашув хусусиятларини башорат қилиш ва тегишли хулоса чиқаришдир. Бундан ташқари, муҳим омил ўқитиши онгидир. Шу маънода, биз ўқитувчиларга қиёсий таҳлил, когнитив-коммуникатив усуллардан фойдаланишни тавсия қиласиз. Бу талабаларнинг хитойча функционал сўзларни ишлатиш қобилиятини оширишга ёрдам беради. Ўқитувчилар талабаларга кўпроқ қийинчилик туғдирадиган кўмакчиларни ўргатиши ва қиёсий жадваллар орқали уларнинг функционал сўзларга доир билимини чукурлаштириши керак. Бундан ташқари, ўқитувчилар функционал сўзларни ўзлаштириш тартибига эътибор бериши ва ўрганилаётган тил бўйича мулокот қилиш учун етарли шароит яратиши керак.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

CHI DAOJIA

**METHODOLOGY OF OVERCOMING INTERFERENCE IN THE STUDY
OF CHINESE FUNCTIONAL WORDS BY UZBEK-SPEAKING
STUDENTS**

**13.00.02 – Theory and methods of training and education
(Chinese language)**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PEDAGOGICAL SCIENCES**

TASHKENT – 2022

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.4.PhD/Ped2906

The doctoral dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Hashimova Sabohat Abdullyaevna

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents:

Mamatkulov Khurshid Abdurashidovich

Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Shasaidova Lola Shamaksudovna

Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD)

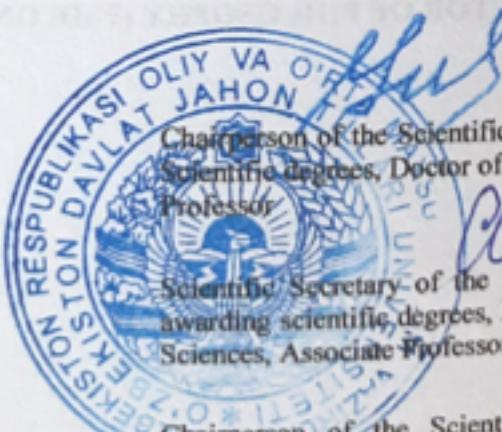
Leading organization:

Samarkand State Institute of Foreign Languages

The defense will take place on «30th July» 2022 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number 15). Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on «18th July» 2022 y.
(Registry record No. 15 dated «18th July» 2022 y.)



G.Kh. Bakieva

Chairperson of the Scientific Council on awarding
Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

Kh.B. Samigova

Scientific Secretary of the Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Associate Professor

L.T. Akhmedova

Chairperson of the Scientific Seminar of the
Scientific Council on awarding scientific degrees,
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The relevance and necessity of the dissertation topic. In the field of world linguistics, the study on the phenomenon of interference makes it possible to explain many phonetic, grammatical and lexical features of language functions that exist in a foreign language environment. Interference is defined as the interaction of language systems in the context of bilingualism, the occurrence of changes in the structure or units of a particular language in the process of individual learning of another language. The development and implementation of educational technologies play an important role in the violation of the pronunciation and lexical-semantic norms of the second language in which the laws of interaction of communicating languages are studied.

In the field of world applied linguistics, new needs for communication related to culture and interlinguistic relations necessitate the study of lexical interference processes. This, in turn, shows the relevance of the topic of this dissertation. A huge body of interferenceresearch studies has been conducted in the field of second language acquisition, such as in China (Peking University). In particular, in developed countries such as the United States (Boshton University), England (Newcastle University), Germany (Mannheim University), Finland (Helsinki University), Japan (Tohoku University), the Russian Federation (Kazan Federal University) special attention has been drawn to the interference in second language acquisition. It is also important to conduct research which aim to improve the professionalism of teachers and their professionalism, as well as their ability to assess students' knowledge in accordance with international language assessment standards.

The close cooperation in all spheres and friendly relations between Uzbekistan and China contributes to the active study of the economy, politics, history, culture and language of the two countries. Uzbekistan is one of the first countries in Central Asia to start research on Chinese language teaching and Chinese studies. The Chinese language is gaining popularity in the Republic of Uzbekistan every year, which can be proved by the growing number of Chinese learners. Indeed, "the development of fundamental, applied and innovative research, the preservation of existing scientific schools and the creation of new ones, strengthening their human resources, while encouraging the widespread involvement of talented youth in science"¹. Thus, the current situation presents new requirements and challenges for scientific research of the Chinese language in Uzbekistan. The rapid development of new directions and finding a solution to the problems that arise in the context of learning Chinese by Uzbek students in a unified approach is one of the important and priority tasks. In addition, in the context of the reforms in Uzbekistan, training future teachers of foreign languages is not only about developing their linguistic, communicative and professional competences, but also promoting their capacity for reflective thinking, autonomous

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепцияси тўғрисида»ги ПФ-5847-сон Фармони.
https://nrm.uz/contentf?doc=602358_&products=1_vse_zakonodatestvo_uzbekistana

learning, and self-assessment, which eventually lead to enhancing their capacity for lifelong learning and continuing professional development. In this sense, this dissertation has great significance for this area.

This dissertation, to a certain extent, serves to fulfill the tasks set out in the Decrees and Resolutions of the President of the Republic of Uzbekistan, such as Decree №. UP-4947 of February 7, 2017 "On measures for the further implementation of the Action Strategy in five priority areas of development of the Republic of Uzbekistan in 2017-2021", №o. PP-2909 of April 20, 2017 "On measures for the further development of the higher education system", №. PP-4680 of April 16, 2020 "On measures to radically improve the training system and increase the scientific potential in the field of oriental studies", Cabinet Resolution Ministers of the Republic of Uzbekistan №.75 of February 10, 2020"On additional measures to organize the activities of the Center for Research in the Development of Higher Education and the Implementation of Advanced Technologies under the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan", № PF-5847 of October 8, 2019 "On approval of the Concept of development of the higher education system of the Republic of Uzbekistan until 2030", No. PP-5117 of May 19, 2021"On measures to bring the promotion of foreign language learning in the Republic of Uzbekistan to a qualitatively new level", and other regulatory documents.

Compliance of the research with the priorities of the development of science and technology of the republic. The dissertation research was carried out within the framework of the priority direction of the development of science in the Republic of Uzbekistan: I. "Methods for the formation and implementation of a system of innovative ideas on the social, legal, economic, cultural and spiritual development of an information society and a democratic state."

The degree to which the problem has been studied.

In scientific works 史锡尧, 王平, 李雅梅, Khodjaev, 吉莉, N. Khusamutdinov, F. Jabbarova, 左菲菲² topical issues of studying the Chinese language in Uzbekistan were touched upon, in the works 孟长勇, 闫雨琪, 李敏³ researched the history and current situation of scientific research in Sinology in Central Asia. Studies devoted to the analysis of the Chinese language learning include 刘蒙, J. Sheratov, 贺瑜⁴ and others. The analysis of scientific literature on

² 史锡尧 塔什干国立大学的汉语教学 - 汉语学习, 1987年 - 01期 - 30-31页; 王平 苏联乌兹别克共和国的汉语教学 - 世界汉学, 1989年 - 04期 - 252-253页; 李雅梅 丝绸之路上的汉语驿站 - 云南师范大学(对外汉语教学与研究版). - 2008年 - 第5期 - 89-92页; 李雅梅论目标语环境在中亚地区汉语推广中的重要性及其营造策略 - 云南师范大学(对外汉语教学与研究版). - 2012年 - 第4期 - 76-81页; Khodjaev B. .乌兹别克斯坦汉语教学现状研究 - 新疆大学, 2012年 - 26页; 吉莉 乌兹别克斯坦的汉语教学状况与分析 - 陕西师范大学, 2013年 - 25页; Khusamutdinov N. 乌兹别克斯坦孔子学院发展现状调查研究 - 辽宁师范大学, 2015年 - 53页; Jabbarova F. 乌兹别克斯坦汉语教学状况调查研究分析 - 中央民族大学, 2013年 - 92页; 左菲菲 乌兹别克斯坦汉语教学面临的问及解决方案——以撒马尔罕地区为例 - 中华文化海外传播院 - 2018年 - 01期 - 192-198页

³ 孟长勇 中亚五国“中国学”研究的历史和现状 - 海外华文教育, 2013年 - 第4期 - 413-419页; 闫雨琪 中亚汉语学习者对汉语教材文化因素需求与探究——以《汉语会话301句》为例 - 中央民族大学 - 2018年 - 91页; 李敏 针对中亚学生动态助词‘着’的对外汉语教学设计研究 - 新疆大学, 2019年 - 54页

⁴ 刘蒙 乌兹别克斯坦中级汉语水平学习者典型口语偏误分析 - 暨南大学, 2017年 - 52页; Sheratov J. 乌兹别克斯坦学生习得汉语的“把”字句偏误研究 - 山东师范大学, 2018年 - 46页; 贺瑜 东干族留学生汉语语音习得偏误分析及教学对策 - 西北大学, 2012年 - 38页

comparative linguistics showed that the study of the Chinese language in comparison with others are relevant. Such conclusions were made in research works of 吴迪, 古丽·木沙, 刘双双, 秦诗月, 邓安方, 张昱, Zh. Daukenov⁵ and others.

Special attention should be paid to scientific research on the Chinese language in other states, in particular, in Russia⁶, in European countries, the USA, etc., scientific research on the Chinese language in various areas, it is noteworthy to note the works in other countries⁷. In Uzbekistan, the research on the Chinese language is represented by researchworks as of A.A. Karimov, S.A. Nasirova, S.A. Khashimova, S.T. Mustafaeva, S. Nazarova, J. Ziyamukhamedov, M.Kh. Mahmudkhodjaev, L.A. Sultanova, D.M. Jurayev, L.Sh. Shosaidova⁸ and others. However, despite many researches exist, the study of lexicaland interference phenomena, phoneticand semantic features in teaching Chinese to the Uzbek-speaking audience has not been carried out.

⁵ 吴迪 概念空间和语义地图下的哈萨克语与汉语中人称代词的对比研究 – 齐齐哈尔学院学报 2017年 – 06期 – 67-77页; 古丽·木沙 汉语哈萨克语词义对比 – 伊犁师范学院 2016年 – 48页; 刘双双 汉语哈萨克语音位系统对比与对译汉语教学 – 华中师范大学研究生学报 2015年 – 5-8页; 秦诗月. 汉语与哈萨克语构词对比研究 – 苏州大学, 2013年 – 38页; 邓安方 哈萨克语与汉语元音比较 – 伊犁师范学院学报 (社会科学版). – 2011年. – 第3期 – 15-18页; 张昱 汉语介词与哈萨克语的格形式的对比研究及教学验证 – 东北师范大学, 2006年 – 46页; 张俞 汉俄可能类助动词对比研究与对俄汉语教学. 黑龙江大学, 2017年. – 85页; ⁵ Daukenov Zh. 哈萨克语和汉语谚语对比研究——以饮食方面的谚语为例. 华东师范大学, 2017年. – 73页

⁶ Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. Научное издание. – М.: Муравей, 2000. – 160 с.; Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Восточная литература, 2006. – 88 с.; 易福成 (Львовченко Т.). 汉俄对比与汉语教学实践 – 世界汉语教学学会通讯 2014年, 第4期 – 页39-45.; Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.; Горелов В.И. Лексикология современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.; Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: АСТ: Восток Запад, 2005. – 310 с.; Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М: Муравей, 2003. – 233 с.; Антонян К.В. Морфология результативных конструкций в китайском языке. – М.: Муравей, 2003. – 184 с.; Драгунов А. Грамматическая система современного китайского языка. – Л., 1962. – 270 с.; Кленин И., Щичко В.Ф. Лексикология и фразеология китайского языка. – М.: Муравей-Гайд, 1978. – 191 с.; Жолобова Е.С. Неологизмы в китайском языке нового периода и сложности их перевода / Материалы XII международной конференции «Китайское языкознание. Изолирующие языки». – М., 2004. – С. 103-106.

⁷ 威妥玛(WadeT.F.) 语言自述集 – 北京: 北京大学出版社 2002年 – 523页 This book was an authoritative Beijing dialect textbook at the time. It systematically recorded the phonetics of Beijing Mandarin in the mid-19th century; 约瑟夫·艾德礼(JosephEdkins). 官话口语考去(1864). - 北京外语教学与研究出版社 2015年 – 298页 Joseph pointed out that Chinese phrases and sentences have the same rules of combination, Chinese syntax is restricted by prosody, and he also found various dominant relationships in Chinese word formation and syntax.; J.L. Norman & W.S. Coblin. "A New Approach to Chinese Historical Linguistics". – Journal of the American Oriental Society, 1995. – P. 576–584.; Joël Bellassen (白乐桑). A Key to Chinese Speech and Writing, tome I, (et Zhang P.), – Sinolingua, Pékin, 1997. – P. 276.

⁸ Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сүзлар (лексик-семантик, структурал ва функционал таҳлил). – Т., 2003. – 120 б.; Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларнинг лексик-семантик ва структур таҳлили: филол. фан. ном....дис.. – Т., 2008. – 160 б.; Назарова С. Совершенствование иноязычной лексической компетенции студентов при обучении китайскому языку. – Т., 2018 – 197 с.; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация: филол. фан. номз... дис. автореферати. – Т., 2009. – 46 б.; Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия: филол. фан. док. (DSc)дис. - Т., 2020. – 240 б.; Мустафаева С.Т. Хитой тили тилшунослик терминлари тизимиининг шаклланиши ва тараққиёти. – Т.: Шарқ, 2016. – 196 б.; Назарова С. Совершенствование иноязычной лексической компетенции студентов при обучении китайскому языку. – Т., 2018 – 197 с.; Зиямукамедов Ж. Xitoy tili darslarida qo'llaniladigan ayrim an'anaviy va noan'anaviy uslublarning afzalligi xususida//Актуальные вопросы китаеведения. – Т., 2014. – 45–50 б.; Махмудходжаев М.Х.. Хитой тилини яхши ўқитиш учун ўқитувчи нималарга эга бўлиши лозим //Материалы научно-практической конференции «Актуальные вопросы китаеведения». – Т., 2006. – С. 5–7.; Султанова Л.А. Некоторые методы проведения письменных работ//Актуальные вопросы китаеведения. Материалы научно-практической конференции. – Т., 2007. – С. 38–44; Джуроев Д.М. Хитой тилида талабаларнинг лингвокультурологик компетенциясини шакллантириш. – Т., 2019. – 154 б.; Шасаидова Л.Ш. Хитой тилида оғзаки нуткни ривожлантириш усуслари (Ўйин методлари асосида) – Т., 2020– 150 б.

The relationship of the topic of the dissertation research with the plan of the research work of the higher educational or research institution where the dissertation was carried out. The topic of the dissertation is reflected in the research plan of the Tashkent State University of Oriental Studies and carried out within the framework of the research directions "Studying the languages of the countries of the Foreign East and theoretical issues of linguistics" and "Lexicology and lexicography in Central Asia: traditions and modernity."

The aim of the research work is to improve the method of overcoming the interference that occurs in the use of Chinese functional words by Uzbek-speaking students.

The research tasks. According to the stated goal of the study, the following tasks are undertaken:

- to analyze the prerequisites for studying the linguistic phenomenon and interference changes in the modern Chinese language;
- to study the problem of functional words interference, namely, to present the grammatical and pragmatic characteristics of adverbs, prepositions and auxiliary words in Chinese;
- to determine the external and internal factors influencing the linguistic changes associated with interference at the functional words level;
- to identify violations in the Chinese speech of the Uzbek-speaking students and conduct an experimental analysis of real errors made in the learning process;
- to develop a set of exercise system to overcome the interference of Chinese functional words learning for Uzbek-speaking students;
- to identify, on the basis of the results of the study of functional words interference, the causes of errors and ways to eliminate them;
- to organise an experiment and come up with suggestions and recommendations based on the empirical evidence.

The object of the research work is the process of eliminating interference in the study of Chinese functional words in the speech of Uzbek students (based on the level of HSK⁹⁴).

The subject of the research work is the functional words interference in the Chinese speech of Uzbek-speaking students and methods for overcoming it.

Research methods. To achieve the goal and solve the set tasks, the methods of analysis of normalized and interference features in the Chinese language, as well as methods of description, classification, linguocultural, comparative, analytical and experimental, statistical analysis, were used.

The scientific novelty of the research work lies in the fact that:

- a system of exercises aimed at improving the ability of students to use Chinese functional words by identifying the typology of errors in the use of

⁹⁴HSK – Chinese Proficiency Test (HSK for short) is an international standardized test for Chinese language proficiency established to test the Chinese proficiency of non-first language Chinese speakers (including foreigners, overseas Chinese, ethnic Chinese and Chinese minority candidates). It was first established in 1990. The HSK mentioned in this dissertation is a new standard launched in 2010. The new standard takes into account the latest trend of Chinese development and the language proficiency test methods of foreign students, it is consistent with the European Language Proficiency Assessment System (CEFR).

functional words of the Chinese language in conditions of bilingualism, such as omission, incorrect combination, and incorrect transformation;

–it has been proven that the errors that in the speech of Uzbek native speakers may occur when using frequently used functional words of the Chinese lexical level - adverbs, prepositions and auxiliary words;

–based on the general principles and methods of teaching functional words in Chinese and experimental results, a set of contrasting-cognitive communication methods aimed at eliminating the errors of Uzbek nativespeakers at the level of Chinese functional words was determined;

–for the first time, recommendations aimed at improving the level of knowledge of university students on the basis of the HSK 4 program were developed in order to overcome the interference of functional words in Chinese speech of Uzbeknative speakers.

The practical outcomes of the research work were obtained in the form of publication and implementation of a new educational and methodological program "Research on the Acquisition of Chinese Phonetics and Lexics by Uzbek Native Speakers", developed for undergraduate and graduate students of Chinese philology and applicants for the purpose of mastering Chinese phonetics and lexics under the State International Certification program knowledge of the Chinese language (intermediate level of HSK / HSKK¹⁰), developed in the People's Republic of China.

The reliability of the research results was provided by scientific works published in the collections of materials of republican and international scientific and practical conferences, journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan, the implementation of the research results approved by the authorized bodies into practice.

The scientific and practical significance of the research work findings. The scientific significance of the research is associated with the development of the theory of linguistic contacts, in particular, provisions concerning interference as a cause of linguistic variation. The results obtained deepen the existing ideas about the peculiarities of the implementation of the linguistic units of the Chinese language, the origin and conditions of their use by the Uzbek-speaking audience.

The practical significance of the research is that the materials and conclusions of the dissertation can be used in further researches of language contacts and language transfers in order to teach Chinese to native speakers of the Uzbek language successfully. In addition, the research results can be applied in the development of theoretical and practical courses such as the theory and practice of Chinese phonetics, lexicology and morphology, comparative grammar of the Chinese and Uzbek languages, in the training courses "Language situation in China", "Theoretical issues of the specialty", "Dialectology of the Chinese language", etc. The results of the study can be used to compile Chinese manuals

¹⁰HSKK – Chinese proficiency oral test.

and textbooks, taking into account the language situation in Uzbekistan, in cultural linguistics, cross-cultural communication, language contacts, etc.

Implementation of the research results. On the basis of scientific results and practical recommendations on the interference of Chinese functional words in the speech of Uzbek students:

– the scientific-theoretical results aimed at improving students' ability to use Chinese functional words by identifying the typology of errors in the use of functional words of the Chinese language in the conditions of bilingualism, such as omission, incorrect combination, incorrect transformation, were actively used in practical training at the Uzbek-Chinese Confucius Institute at the Tashkent State University of Oriental Studies. In particular, the contrastive-cognitive communication methods presented on the basis of the study results were used to correct lexical errors and solve the issues of compliance with the lexical standards of the Chinese language (Reference No. 95 of the Uzbek-Chinese Confucius Institute dated November 6, 2021). As a result, the presented materials served to develop students' correct Chinese speaking, correct written speech, and use of standardized Chinese language;

– the scientific-theoretical results obtained from the study of functional words interference of the Chinese language in the speech of the Uzbek-speaking students were used in the framework of the scientific research project(JG2018-2-ZF-10) of the Leshan Normal University of China "汉语国际教育专业实训模式探索与实践" (Exploration of Training Mode for Chinese International Education Major) (ref. №12-26 of the Leshan Normal University of China, December 28, 2020). As a result, the presented material served as a source for enriching the material, identifying features of the Chinese phonetics and lexics;

–based on the general principles and methods of teaching functional words in Chinese and experimental results, the results of contrasting-cognitive communication methods aimed at eliminating the mistakes of Uzbek speakers at the level of Chinese functional words were used in the teacher training and retraining courses of Tashkent State University of Oriental Studies, mainly "Intercultural Communication in Teaching the Languages of the Countries Studied (Chinese)"(ref. № 02 / 268 of the Tashkent State University of Oriental Studies, February 14, 2022). As a result, the conclusions about the features of language system interference in bilingual conditions that arise in the conditions of individual learning of a foreign (second) language were effectively used;

–the recommendations aimed at improving the level of knowledge of university students based on the HSK 4 program in eliminating the interference of functional words in the Chinese speech of Uzbek speakers were used in the broadcasts of the State Unitary Enterprise "Uzbekistan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan (ref. № 04-25-1813 of the State Unitary Enterprise "Uzbekistan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated December 6, 2021). As a result, the presented materials served to increase the effectiveness and scientificity of the materials prepared for these broadcasts.

The approbation of the research results. The results of this study were presented in reports and speeches and have been tested at several scientific and practical conferences, including 5 international and 5 republican conferences.

The publication of the research results. The research results were reflected in 21 scientific publications, of which 11 articles in scientific publications recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for publishing the results of a doctoral dissertation, including 7 articles – in republican and 4 publications – in foreign journals, as well as a number of articles in collections of international and republican scientific and practical conferences.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, and an appendix. The total volume of the dissertation contains 195 pages.

THE MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

The introductory part of the dissertation is based on the relevance and necessity of the research topic; the purpose, tasks, object, subject and methods of research are defined; the relevance of the topic to the priorities of the development of science and technology of the republic; the scientific novelty and practical results of the research are described; the scientific and practical significance of the results is revealed; information on the implementation of research results in practice, published works and the structure of the dissertation.

The first chapter of the dissertation titled "**Theoretical questions of studying lexical interference in Chinese language**", which highlights the opinions and views on issues such as lexical interference, interlingual interference in Chinese, and the study of Chinese functional words, and approaches to interference elimination.

The term "interference" usually refers to the influence of one language (or multiple languages) on another, and it can occur at all levels of the language system, namely phonetics, morphology, syntax, semantics, pragmatics, and lexics.

The main reason for difficulties in foreign language learning (especially Chinese) is the difference in phonetic, functional and lexical linguistic structures, etc., and a common difficulty of assimilating certain structures of the second language (L2) depends on the difference between the student's native language (L1) and the language he / she is trying to learn.

When learning a foreign language, special attention should be paid to the lexical aspect of communication. This aspect of communication in the native language is associated with the correct understanding of the lexical components by the speaker and the positive reception of the speech signal by the listener. Therefore, in this study, based on the objective errors identified during the teaching of Chinese, analyzes the interference of general functional words (prepositions, prepositions, auxiliary words) and puts forwards ways to overcome difficulties in the speech of Uzbek-speaking students.

The regularities of the manifestation of the lexical intermediate system in the perception and production of speech and the description of the process of speech activity carried out by non-native Chinese speakers require deeper study. SLA (Second Language Acquisition)¹¹ – is a discipline dedicated to the study of the SLA process. The modern Chinese language as a foreign language as well as a subdiscipline of applied linguistics, the study on this attracts the attention of the researchers in other scientific fields, such as psycholinguistics, cultural linguistics, psychology, pedagogy, logic, etc.¹² However, it should be noted that the main difference between the study of Chinese as a mother tongue and a non-native language, along with other distinctive features and characteristics, lies in the object and subject of the study. In addition, this dissertation research aims to study the interference of lexical units of the Chinese language on a foreign language audience¹³. As a real linguistic phenomenon in a constantly changing process, as well as the study of lexical combinations, rules of aggregation and progression.

According to the research in SLA, the language system of the native (first) language has a direct impact on the acquisition of a foreign (second) language, and error analysis of non-native speakers can help teachers to teach foreign languages better. Therefore, the importance of error analysis for students must be considered, because errors are important not only for researchers of the second language, but also for the students themselves because they provide researchers with evidence of how language is learned or acquired, as well as the strategies or procedures that learners use when discovering language.

Foreign scientific research on the contrast analysis of language structure and interlingual interference provides an opportunity to study the general and specific aspects of the issue intensively. For example, R.Lado¹⁴ in his book "Linguistics Across Cultures", he laid the theoretical foundations for the Hypothesis of Contrast Analysis (CAH)-content is based on the assumption that we can predict and describe the patterns that will cause learning difficulties, and by comparison with the student's language and culture so as to identify aspects that lead to difficulties¹⁵.

The use of the contrastive method can avoid unnecessary language elements in teaching, and it can promote the positive transfer of language learning and reduce the negative transfer, and through comparison and identification of difficulties, textbook compilation and teaching implementation can be targeted and timely. Moreover, the contrastive analysis method is not only applicable to the primary stage of second language (foreign language) learning, but also applicable to intermediate and even advanced students. This is confirmed by the fact that in

¹¹Second Language Acquisition. See: <https://translate.google.com>; Acquisition is also used in the context of learning a foreign language: ‘foreign-’ or ‘second-language’ acquisition is thus distinguished from ‘first-language’ or ‘mother-tongue’ acquisition. See: Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics (6th ed.) – Oxford : Blackwell, 2008. – P.8.

¹² https://en.wikipedia.org/wiki/Second-language_acquisition

¹³ In this dissertation research, using the example of Uzbek speakers. Author's note.

¹⁴ Lado R. Linguistics Across Cultures: applied linguistics for language teachers. – University of Michigan Press, 1957. – P.141

¹⁵ Lado R. Linguistics Across Cultures: applied linguistics for language teachers. – University of Michigan Press, 1957. – P.141.

the process of teaching students to use foreign language lexics, special attention is usually paid to words with important parts of speech¹⁶.

The theory of error analysis and language interference reveal the importance of research on error analysis, as well as the need for carrying out such work in Uzbekistan.

Scientific studies of interlingual interference and interpretation in Chinese applied linguistics have shown that lexical interference by students in the speech in a non-native language, extremely stable and widespread. Speech in the language acquired artificially during classroom teaching is especially saturated with interfering features of a lexical nature. The basis for the emergence of lexical interference are features that differentiate the lexical systems of interacting languages. Predicting lexical interference in order to overcome it is one of the goals of the typological correlation of lexical systems.

The lexical systems of Chinese and Uzbek have certain similarities, but there are also some differences in function words (adverbs, prepositions, auxiliary words), and these differences can be served as the source of two types of lexical interference signs: positive or direct, i.e. signs of assimilation, and negative or opposite, i.e. signs of over-correction.

The cognitive approach holds that foreign language education is a process of learning, analyzing and consciously controlling various forms of pronunciation, grammar and vocabulary. Cultivating students' language ability is the main goal of teaching, and language ability is an internalized language knowledge system, which must be obtained through systematic and conscious explanation and practice.

The new language materials should be connected with the students' existing knowledge of the native language and the target language, and should be linked to the students' life experience, and appropriate scenarios should be chosen and created in teaching a foreign language.

A communicative approach to foreign language teaching is to develop students' ability to communicate in a foreign language and give them the opportunity to speak fluently in the cultural context of the target language. Teachers should not let students memorize new words and grammatical rules in isolation, but help students complete communication tasks in specific situations and topics, which requires not only the correctness of language use, but also the appropriateness.

From the peculiarities of the use of Chinese adverbs, prepositions and auxiliary words and examples of errors made by learners, it can be concluded that in order to effectively overcome the interference in the learning of Chinese functional words, teachers should not only have the ability to foresee errors, but also help students to overcome the interference of their mother tongue and avoid common errors when learning Chinese functional words. Therefore, it is necessary to create a set of methodological support and practice system for students by using

¹⁶ Чубут Т. А. Методика контрастивного анализа национальной специфики семантики слова / Т. А. Чубут // Культура общения и ее формирование. Вып. 16.– Воронеж, 2006. – С. 53–56.

the theoretical teaching materials according to the specific features of the use of functional words in Chinese and the common causes of errors.

Contrastive and cognitive-communicative methods allow us to consider all the meanings of lexics, including time, space, communication object, causality, etc. Also, in this process, the differences between the mother tongue and the language being studied are taken into account. Therefore, through the mentioned methods to overcome the problems in learning Chinese functional words, students can understand the features of Chinese functional words, apply them more correctly, as well as predict and reduce repetitive errors.

The linguistic awareness of second language (foreign language) learners is formed in the environment of their mother tongue, therefore, in the situation of mastering a foreign language, there are incorrect associative processes that arise under the influence of their own "linguo-cognitive level"¹⁷. Therefore, interference factors should be considered in foreign language teaching, and contrastive communication method and cognitive communication method should be used to help students form correct thinking in the language being studied. The analysis of theoretical issues and the review of the research works indicate that it is necessary to discuss the problems and find solutions to overcome the difficulties encountered in learning Chinese as a second language. In this way, errors can be avoided if a learner know about lexical interference. Predicting interference signals and learning from them is a necessary means to reduce the interference effect of mother tongue system. The second important factor is the teaching consciousness, consistent practical comparison in the process of the languagelearning, and the language system is interactive. The desire to achieve the highest possible level of language proficiencycan be considered as the third factor. The fourth significant factor in reducing interference is the psychological comfortable environment for conducting foreign language classes. The combination of these conditions can better help students master foreign language communication skills.

The second chapter of the dissertation, entitled "**The interference in frequently used functional words of the Chinese language in the speech of the Uzbek-speaking students**" is devoted to the study of Chinese functional words by Uzbek-speaking students, the interference of functional words in adverbs, prepositions and auxiliary words. At the same time, an analysis of comparative data on the causes of errors in the use of functional words is also provided.

The study on lexical interference and methods of overcoming errors plays an important role in every language. It also needs in-depth analysis not only in determining causes, but also in determining the statistics on the number of errors allowed¹⁸. Linguists, methodologists, and teacher-practitioners typically focus on preventing negative outcomes, predicting and studying interference because "negative language materials" in bilingual speech pose certain barriers to communication¹⁹. Lexical interference has been considered in the work of a

¹⁷ Карапулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – С. 264.

¹⁸ Осипчук А.Е. Предупреждение лексико-фонетических ошибок в речи иностранных военнослужащих / Потенциал современной науки. – № 3(29). – М., 2010. – С.68-70. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30017601>

¹⁹ Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. – 428 с.

number of Chinese scholars and language teaching researchers, in particular: 陈小荷, 白莲花, 高洁, 高玉娟、李宝贵, 邓杉杉, 郭熙, 胡云晚, 黄晓红, 黄秀坤, 李大忠, 王建勤, 王秀珍, 吴英成, 向二兰, 徐安娜, 元莲仙, 张家骅, 赵金铭, 周小兵, 周小兵、赵新, 丁雪欢, 田善继²⁰, etc.

One of the most important language problems in the study of lexical interference is lexical errors and ways to overcome them²¹. It should be noted that in this study, statistical data on many errors were based on the material of adverbs, prepositions and auxiliary words. The types of adverbs in Chinese are extremely diverse. In the process of comparing the adverbs in Chinese and Uzbek, it was observed that the same adverb is used in Uzbek in different contexts, and the forms in Chinese are translated into Uzbek with a single word. For example, the Chinese adverbs "不(bù)" and "没(méi)" correspond to the Uzbek "yo'q"; the Chinese adverbs "很(hěn)" and "太(tài)" correspond to the Uzbek "juda"; the Chinese modal adverb "当然(dāngrán)" and affirmative adverbs "一定(yídìng)" corresponds to the Uzbek "albatta"; the Chinese frequency adverbs "再(Zài)" and "又(yòu)" correspond to the Uzbek "yana". These Chinese adverbs mentioned above correspond to a single form in Uzbek. Students are often under the influence of their mother tongue and use adverbs that are familiar to them, and this often leads to errors.

According to the results of pre-experimenttest of Uzbek-speaking students, it is more difficult for this audience to master the Chinese negative adverbs "没(méi)" and "别(bié)" and affirmative adverbs "必须(bìxū)". The correct indicators at different levels are 46.43% (initial), 51.02% (intermediate) and 55.61% (advanced), and the number of errors is about half. Comparing the above-mentioned Chinese adverbs, we found that the reasons for the errors were due to the lack of appropriate words in Uzbek to replace the Chinese negative adverbs "不

²⁰ 陈小荷. 跟副词“也”有关的偏误分析. 世界汉语教学. - 1996年. 第2期 - 54-60页; 白莲花. 韩汉语语序类型对比研究 - 上海外国语大学, 2011年. - 209页; 高洁. 哈萨克斯坦学生语音偏误分析及教学对策 - 华中师范大学, 2017 年. - 67 页; 高玉娟. 李宝贵. 韩国留学生汉语声调习得偏误的声学研究 - 云南师范大学, 2006年第1卷第1期 - 31-35 页; 高玉娟. 李宝贵. 韩国留学生汉语声调习得偏误的声学研究 - 云南师范大学, 2006年第1卷第1期 - 31-35页; 郭熙. 论华语研究 - 语言文字应用 - 第2期 2006年. - 22-28页; 郭熙. 多元语言文化背景下母语转换的若干问 - 新加坡个案 - 语言文字应用, 2008年. - 第4期 - 2-11页; 郭熙. 关于华文教学当地化的若干问 - 世界汉语教学, 2008年. - 第2期 - 91-100页; 胡云晚. 程度副词“非常”的有关偏误分析 - 湖南大学学报, 2005年. - 第2期 - 78-82页; 黄晓红. 谈炎基础汉语教学中与副词有关的几个问 - 汉语学习, 2000年. - 第4期 - 64-67页; 黄秀坤. 基于汉语作为第二语言教学的留学生语篇建构能力研究 - 吉林大学, 2015年. - 185页; 李大忠. 外国人学汉语语法偏误分析 - 北京语言文化大学出版社, 1996年. - 274页; 王建勤.“不”和“没”否定结构的习得过程 - 世界汉语教学, 1997年. - 第3期 - 92-100页; 王建勤. 关于中介语研究方法的思考 - 汉语学习, 2000年. - 03期 - 61-68页; 王秀珍. 韩国人学汉语的语音难点和偏误分析. - 世界汉语教学, 1996年. - 04期 - 107-109页; 吴英成. 多语环境卞双语作为第二语言教学新突破经验与模式 - 云南师范大学学报对外汉语教学与研究版, 2009年. - 02期 - 6-12页; 汉英动词句法比较研究 - 华中师范大学, 2011年. - 170页; 徐安娜. 汉韩语音比较分析与对韩汉语语音教学研究 - 黑龙江大学, 2016年. - 48页; 元莲仙. 汉韩语言对比研究及对韩语言教学中的应用 - 南开大学, 2010年. - 303页; 张家骅. 通过汉俄对比看“了1”的常体意义 - 当代语言学, 2004年. - 02期 - 97-109页; 赵金铭. 汉语作为第二语言教学理念与模式 - 世界汉语教学, 2008年. - 01期 - 93-107页; 周小兵. 介词的语义性质和介词研究的系统方法 - 中山大学学报, 1997年. - 03期 - 1-7页; 周小兵. 赵新. 对外汉语教学中的副词研究 - 中国社会科学出版社, 2002年. - 128页; 丁雪欢. 留学生疑问代词不同句法位置的习得顺序考察 - 汉语学习, 2006年05期 - 47-53页; 田善继. 非对比性偏误分析 - 汉语学习, 1995年06期 - 4页

²¹ Осипчук А.Е. Предупреждение лексико-фонетических ошибок в речи иностранных военнослужащих / Потенциал современной науки. - № 3(29). - М., 2010. - С.68-70. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30017601>

(bù)", "没(méi)" and "别(bié)". It was found that the most commonly used negative adverb "没(méi)" instead of "不(bù)" and "别(bié)" by students, for example:

A) In Uzbek : Men kutubxonaga bormayman.

Corresponding : 我 图书馆 去不

In Chinese : 我不去图书馆。

Errors : *我沒去图书馆。

B) In Uzbek : Sen kutubxonaga borma.

Corresponding : 你 图书馆 去别

In Chinese : 你别去图书馆了。

Errors : *你沒去图书馆。

When learning a second language, students are often influenced by the rules of their mother tongue²², so they tend to make mistakes when learning a foreign language. Another reason is the influence of external factors, including the language environment.

Despite the large number of prepositions in Chinese²³, in this research work, a number of prepositions that are necessary at the intermediate level for learning Chinese were selected and studied. The analyzed prepositions are included in the lexical materials of the Chinese language proficiency test HSK by the State Examination Center of the People's Republic of China²⁴. These prepositions include: "把Bǎ (used for Chinese "把Bǎ" sentence)、被Bèi (by)、比Bǐ (than)、在Zài (at)、从Cóng (from)、跟Gēn (with)、和Hé (with)、对Dì (to)、给Gěi (for/to)、为了Wèile (for)", among them, six prepositions "在Zài (at)、跟Gēn/和Hé (with)、对Dì (to)、从Cóng (from)、给Gěi (for/to)" and their practical application by Uzbek speakers were analyzed. The six prepositions mentioned above are divided into three categories according to their grammatical meaning: space-time preposition "在Zài(at)、从Cóng(from)"; synergistic preposition "跟Gēn(with)、和Hé(with)"; the donate-accept preposition "对Dì(to)、给Gěi(for/to)".

In Chinese, the role of prepositions in speech is unique, which will lead to errors for the audience in learning Chinese as a foreign language in using prepositions in many cases. For example: "*我每天六点在起床(Men har kuni saat 6da turaman)", the correct form of this sentence is: "我每天在六点起床". The reason for making errors is that a particular preposition is misused or mistranslated. The study found that errors associated with the misuse of prepositions are closely related to the problem of word group separation in modern Chinese. For example, in the process of studying the preposition 在(zai), it should be noted that this sign can be used both as a "preposition" and as a "verb". The position of the word in the sentence varies depending on which word group it belongs to. The large number of Chinese prepositions and their proper usage plays a positive role in conveying the meaning of a sentence.

The suffixes "- ning" and "-mi" corresponding to Chinese auxiliary words "的(De)" (的+ noun) and "吗(Ma)". Therefore, students have a good grasp of these

²²刘珣 对外汉语教育学引论 – 北京 : 北京语言大学出版社, 2000年 – 439页

²³元连仙 汉韩语对(dui)比(bi)研究及对(dui)韩语教学中的应用 – 南开大学, 2010年 – 303页

²⁴国家汉语水平考试委员会办公室考试中心 汉语水平词汇与汉字等级大纲 – 经济科学出版社, 2001年 – 406页

two usages, and generally have few errors. If there is no relevant auxiliary words or similar words in the native language, but another word is used in this case, then it will produce the effect of negative transfer of the meaning. During the research, it became clear that the lack of analogues of modal auxiliary words in Uzbek, such as "了(Le)" in Chinese, leads to the omission of this word by students. For example: "她真是太漂亮了 (U haqiqatda juda chiroqli)". The affix "-ning" in Uzbek is represented by the auxiliary word "的(De)" in Chinese. However, it should be noted that the use of the auxiliary word "的(De)" is different, in particular, "是..." and "的 phrase". There is no such auxiliary word in Uzbek, so students often omit "的(De)", which in turn leads to errors.

The problem of lexical interference and finding ways to overcome negative transfers needs to be explored not only in order to identify the causes of errors in this area, but also to correct them in the process of teaching Chinese in educational institutions.

The third chapter of the dissertation, entitled "**Educational and methodological testing to overcome the interference in the learning process of Chinese functional words by Uzbek-speaking students**" describes the methodology and research design. The stages and results of the experiment are also described in detail.

The effectiveness of the methodology for overcoming interference in the process of implementing Chinese functional words is directly dependent on the teacher's implementation of certain teaching conditions and teaching support systems. A set of suitable exercise systems plays an important role in overcoming the interference in the learning process of students.

According to N.I. Gez, "The exercise system is understood as the organization of interrelated actions, arranged in the order of increasing difficulty of language and operation, taking into account the order of forming speech skills in various types of speech activities"²⁵. Based on the requirements and types of exercise systems proposed by scientists I.V. Rakhmanov²⁶ and E.I. Passov²⁷, we have developed a set of exercise systems for Uzbek students to overcome the interference of learning Chinese functional words, and improve their ability to use Chinese functional words.

In the process of learning Chinese as a second language (foreign language), the most important part of overcoming interference methodology is algorithm, it as follows:

- goal setting and outcome planning stage.
- the stage where the mother tongue is related to the knowledge and experience of the target language.
- the application stage of the target language materials in verbal communication.

²⁵ Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Высшая школа, 1982. – 373 с.

²⁶ Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке. – М.: Высшая школа, 1980. – 120 с.

²⁷ Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.

- the stage of selecting appropriate methods and teaching aids.
- practice teaching stage based on exercise system.
- stage of creative development according to scenario materials.
- reflection-evaluation stage.

The study went through the stages of hypothesis (prognosis), test project and summary of results.

The experiment involves the determination and formation stage of the teaching experiment of Chinese functional words. 196 students in grades 2 and 3 who studied Chinese (Uzbek group) at Tashkent State University of Oriental Studies (95 participants), Uzbekistan State University of World Languages (56 participants) and Samarkand State Institute of foreign languages (45 participants) participated in the experimental work, and the experimental results were analyzed to verify the effectiveness of our proposed teaching methods and strategies for Uzbek native speakers to learn Chinese functional words.

The main objectives of post experiment slicing include the following:

- compare the results of the experimental group with the results of the control group. In these experimental groups, the method of improving students' Chinese functional word ability by using our teaching suggestions and teaching techniques is compared with the results of the control group.

- identify the formation and evaluation thinking of Chinese functional word skills and abilities of students of 2nd and 3rd grade who use Chinese as a second language (foreign language).

Empirical methods including a satisfaction questionnaire, a pretest-posttest approach were carried out in order to enhance the methodology of overcoming the interference in the learning process of Chinese functional words by Uzbek native speakers, piloting and applying it to measure the effectiveness in higher education institutions where the study took place.

In order to check the effectiveness of the developed method, the following effectiveness indicators have been determined:

- an indicator of correctly judge and select for the use of Chinese functional words. This indicator mainly tests students' ability to judge and identify errors in the use of Chinese functional words, as well as their ability to self correct errors.

- an ability indicator of free use of Chinese functional words. This indicator mainly tests students' ability to correctly use Chinese functional words in the process of practical communication.

All standard success indicators for students are defined as follows:

$$K = \frac{N_1 + N_2 + N_3 + N_4 \dots + N_n}{S \times V} \times 100\%$$

Among them: $N_1 + N_2 + \dots + N_n$ – the actual number of students who answered correct (incorrect) together according to all criteria;

S – total number of students participating in the determined part;

V – the total number of criteria.

The training subjects involved 12 teachers and 196 students in the above universities, of which 98 students were the control group (CG) and 98 students were the experimental group (EG). We provided training and guidance to Chinese teachers who participated in the experiment. In order to obtain the objectivity of the test results, we also provided psychological training to the students. Those who participated in the experimental test were asked to think carefully, work alone, and the test scores would not affect their academic performance.

The following were carried out to determine holistic scores for students' pre and post-test of the treatment and control groups.

All the activities of the treatment group completed were analysed and the findings were summarized accordingly. The holistic scores for both experimental group (EG) and control group (CG) were compared with respect to the pre and post-test Chinese functional words tasks.

It was found that the methodology we developed to overcome the interference in the process of learning Chinese functional words for students has proven to be effective. The experimental group had a deeper cognition of Chinese functional words during the training experiment, and compared with the control group, the error rate of Chinese functional words was significantly reduced (see: Figure 1).

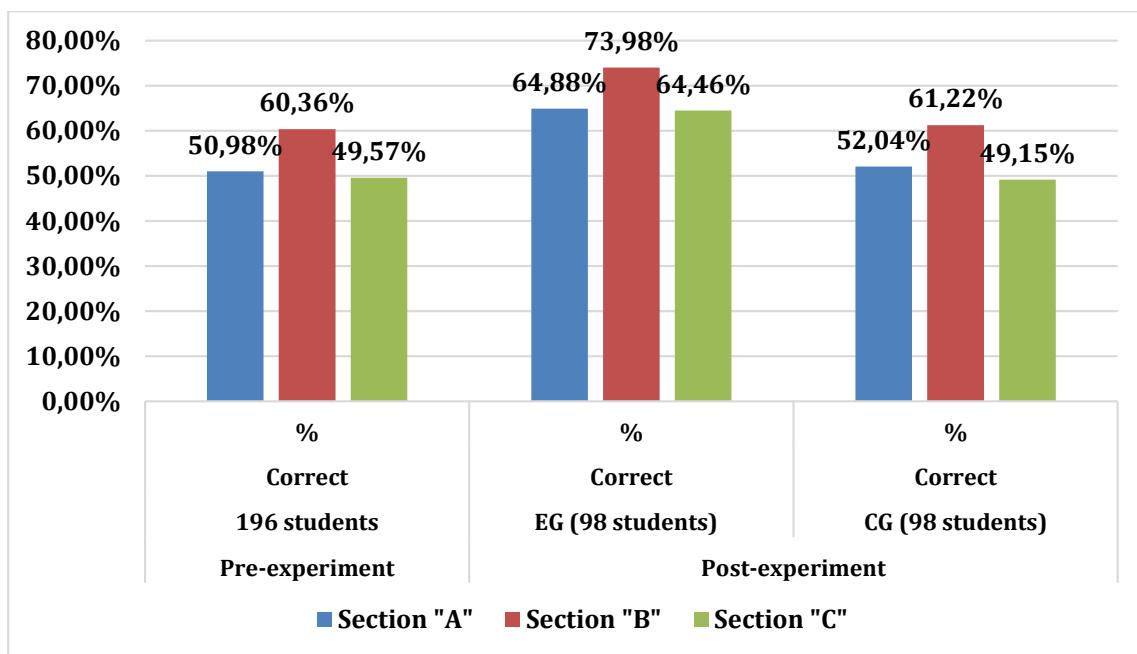


Figure 1. Holistic scores for the pre and post-test Chinese functional words tasks

The final data showed that: compared with the pre-experiment, all parameters of Section A (Chinese adverbs) increased significantly by 13.9%, and all parameters of Section B (Chinese prepositions) and Section C (Chinese auxiliary words) increased significantly by 13.62% and 14.88% respectively. In the experimental group, the formation level of receptive and productive Chinese functional word skills was improved. In other words, the students in the experimental group have improved their ability to overcome the interference in the

learning of Chinese functional words. Through the experimental training, students can better identify and judge the correctness or incorrectness of the use of Chinese functional words, and they can self-correct to a certain extent. They can also choose appropriate function words for expression and communication in verbal communication.

Compared with the control group, the increase of all parameters of Chinese functional words, adverbs, prepositions and auxiliary words in the experimental group were 12.84%, 12.76% and 15.31% respectively. Therefore, in the process of formative experiment, for all the selected standards and indicators, the significant increase in the accuracy of the test results of the experimental group students proved the effectiveness of the implementation of the developed method.

Thus, on the basis of experimental teaching, the following conclusion can be drawn. That is, the results obtained can be considered reliable because the training efficiency is higher in the experimental group than in the control group and the pre-experiment data. This is explained by the effectiveness of methods developed by us for teaching the common Chinese functional words to students - philologists of 2nd and 3rd year (Uzbek group).

Based on the results of research conducted by Uzbek native speakers on the acquisition of Chinese functional words (adverbs, prepositions, auxiliary words), we put forward the following teaching suggestions: 1) Highlight key points and focus on commonly used error prone words; 2) Comparative analysis and prediction error; 3) Collect error data and analyze the causes of errors; 4) Pay attention to the structural characteristics of Chinese functional words and strengthen the understanding of functional words; 5) Step by step and pay attention to the acquisition order; 6) Classified teaching and concentrated practice; 7) Situational teaching to create a communicative situation; 8) Uzbek-Chinese translation, focusing on practical application; 9) Create the target language environment, i.e. a second language learning environment, with a special focus on practical skills.

CONCLUSION

The study of methodology to eliminate interference in the study of Chinese functional words by students of the Uzbek group allows us to draw the following theoretical conclusions:

1. The term "interference" (干扰) usually refers to the influence of one language (or multiple languages) on another, and it can occur at all levels of the language system, namely phonetics, morphology, syntax, semantics, pragmatics, and lexics. "Interference" may lead to a negative transfer or a positive transfer, however, in the field of a second language acquisition, "interference" refers more to a "negative transfer" in a language transfer, since the term has a negative connotation.

2. The main reason for the difficulties in learning a foreign language (Chinese) is the confusion of features of the native language, which causes

differences in phonetic, morphological and lexical linguistic structures. According to a study on second language acquisition (SLA), the mother tongue has a direct impact on foreign language learning, therefore, the analysis of interference that occur in learning Chinese language by Uzbek-speaking students provides practical assistance to teachers.

3. Particular attention should be paid to the lexical aspect of communication when studying a foreign language. In this study, based on objective data obtained during the teaching of Chinese, the interference of Chinese functional words (adverbs, prepositions, auxiliary words) by Uzbek-speaking students were analyzed. Chinese functional words are not only abundant in number, but also changeable in usage, which lead to difficulties in application against the background of bilingualism. The same functional word may have different uses in different contexts. E.g: the auxiliary word "了(le)" can be used to indicate "mood auxiliary word" or "dynamic auxiliary word", while when expressing dynamic auxiliary word, "了(le)" has 5 usages.

4. The study of the role of interlingual interference and interpretation in Chinese as a second language acquisition showed that lexical interference in the speech of Uzbek speakers and ways to overcome it depend on internal and external factors, characterized by interference both within the language and under the influence of the system of another language; The lexical systems of Chinese and Uzbek have certain similarities, but there are also some differences in functional words (adverbs, prepositions, auxiliary words), and these differences can be served as the source of two types of lexical interference signs: positive or direct, i.e. signs of assimilation, and negative or opposite, i.e. signs of over-correction; Deviations from the Chinese lexical norm indicate that there are some problems in the process of Chinese teaching. The linguistic consciousness of second language (foreign language) learners is formed in their native language environment, therefore, when they are learning a foreign language, they will have incorrect associative processes due to their own "linguo-cognitive level".

5. The results of the survey show that the number of permissible errors and emerging difficulties for each adverb is not the same. Based on the results of the test assignments, we found that there are five groups of the most common errors in the use of adverbs, namely "不(bù)" and "没(méi)", "很(hěn)" and "太(tài)", "就(jiù)" and "才(cái)", "一直(yízhí)" and "总是(zǒngshì)", "再(在)" and "又(yòu)".

6. A serious reason for making errors in the use of Chinese prepositions is "incorrect ordering of words", which is a systematic mistake, i.e. due to the peculiarities of affixes and auxiliary words in the Uzbek language, students often put Chinese prepositions after the roots, which leads to errors in word order, for example: "*我每天六点在起床(Men har kuni soat 6da turaman)".

7. The reasons for the occurrence of errors in Chinese auxiliary words by Uzbek-speakers are justified by both internal and external factors. The modal auxiliary particles "吗(ma)", "吧(ba)" and "呢(ne)" can express an interrogative tone, but differ in use. In Chinese, special attention should be paid to the structural auxiliary "的(de)", the modal auxiliaries "吧(ba)" and "呢(ne)", and the dynamic auxiliary "了(le)".

8. The students in the experimental group have significantly improved their ability to use Chinese functional words through the functional word practice system developed by us, which also proves that a set of suitable exercise systems plays an important role in overcoming the interference in the learning process of functional words for Uzbek native speakers.

9. Contrastive and cognitive communication methods allow to consider all the meanings of lexics, including time, space, communication object, causality, etc., they can also consider the differences between learners' mother tongue and target language. Therefore, this set of methods can help students overcome the interference effectively in learning Chinese functional words.

10. According to the quantitative and qualitative analysis of the research results, it was found that all parameters were significantly improved in the acquisition of functional words through the use of contrastive and cognitive-communicative methods. All this proves that the methodology we developed is effective in eliminating the interference of native language features in the process of using Chinese functional words in the speech of Uzbek-speaking students. Compared with the control group, the experimental group had a deeper cognition of Chinese functional words during the training experiment, and the error rate of Chinese functional words was significantly reduced.

11. Lexical interference is not permanent, since a necessary means of reducing the interfering effect of the native language system is to predict the interfering features and learn from them. Another important factor is the consciousness of teaching. In this sense, we recommend teachers use comparative analysis, error analysis, and cognitive-communicative methods to help students improve their ability to use Chinese functional words. Teachers need to teach common functional words that are easy to make errors for students and deepen students' cognitive ability of functional words by formulating a comparative table. In addition, teachers should pay attention to the order of mastering functional words and create sufficient conditions for communication in the language being studied.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**
**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ЧИ ДАО ЖИА

**МЕТОДИКА ПРЕОДОЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ
УЗБЕКСКИХ ГРУПП**

**13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(китайский язык)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ПЕДАГОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

ТАШКЕНТ – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2021.4.PhD/Ped2906.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyonet.uz)

Научный руководитель:

Хашимова Сабохат Абдуллаевна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Маматкулов Хуршид Абдурашидович
доктор педагогических наук, доцент

Шасандова Лола Шамаксудовна
доктор философии (PhD) по педагогическим наукам

Ведущая организация:

Самаркандский государственный институт
иностранных языков

Защита диссертации состоится «30» июня 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрированоза № 15). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «18» июня 2022 года.

(Реестр протокола рассылки № 15 от «18» июня 2022 года).



Г.Х. Бакиева

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.фил.н., профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.фил.н., доцент

Л.Т. Ахмедова

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, д.пед.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Цель исследования усовершенствовать методику устранения помех, возникающих при использовании китайских функциональных слов узбекскими студентами

Объектом исследования является процесс устранения помех при изучении функциональных слов в китайском языке узбекоязычными студентами (на основе уровня HSK¹⁴).

Научная новизна исследования заключается в том, что:

научная новизна исследования заключается в следующем: система упражнений, направленных на совершенствование умения учащихся использовать китайских функциональных слов путем выявления типологии ошибок в употреблении функциональных слов китайского языка в условиях двуязычия, таких как пропуск, неправильное сочетание, неправильная трансформация;

доказано, что ошибки, возникающие в речи носителей узбекского языка, возникают при использовании часто употребляемых служебных слов китайского лексического уровня – наречия, предлоги и вспомогательные слова;

на основе общих принципов и методов обучения служебным словам китайского языка и экспериментальных результатов определен комплекс контрастно-познавательных коммуникативных приемов, направленных на устранение ошибок носителей узбекского языка на уровне китайских функциональных слов;

впервые разработаны рекомендации, направленные на повышение уровня знаний студентов вузов на основе программы HSK 4 для устранения интерференции функциональных слов в китайской речи носителей узбекского языка.

Внедрение результатов исследования. Научные выводы и практические рекомендации, полученные в результате изучения фонетико-лексических особенностей китайского языка при обучении узбекоязычной аудиторией позволили реализовать следующее:

Получены научно-теоретические результаты, направленные на совершенствование умения учащихся использовать китайские функциональные слова путем выявления типологии ошибок в употреблении служебных слов китайского языка в условиях билингвизма, таких как пропуск слов, неправильное сочетание, неправильная трансформация активно использовались на практических занятиях в Узбекско-китайском институте

¹⁴HSK – экзамен на знание китайского языка (сокращенно HSK) – это международный стандартизованный тест на знание китайского языка, созданный с целью проверки знания китайского языка лиц, не являющихся носителями данного языка (включая иностранцев, зарубежных китайцев, этнических китайцев и представителей этнических меньшинств, проживающих в КНР). Впервые он был организован в 1990 г. HSK, упомянутый в данной диссертации, является экзаменом нового стандарта, введенным в действие в 2010 году. Как отмечает автор, экзамен нового стандарта учитывает последние тенденции развития китайского языка и методы тестирования иностранных студентов на знание языка, он соответствует Общеевропейской системе оценки владения иностранным языком (CEFR).

имени Конфуция при Ташкентском государственном университете востоковедения. В частности, для решения вопросов исправления лексических ошибок, соблюдения лексических норм китайского языка использовались контрастивно-когнитивные методы коммуникации, которые были предоставлены по результатам исследования (Узбекско-китайский институт имени Конфуция от 6 ноября 2021 года, справка №95). В результате представленные материалы послужили развитию у учащихся правильной китайской речи, приверженности к правильной письменной речи, а также использованию стандартизированного китайского языка;

Теоретические результаты, полученные при изучении функциональных частей речи интерференции часто используемых единиц китайского языка в речи узбекских студентов, были использованы в рамках научно-исследовательского проекта(JG2018-2-ZF-10) Лэшаньского педагогического университета КНР «国际教育专业实训模式探索与实践» («Исследование моделей обучения для специальностей международного образования» (Лэшаньский педагогический университет КНР от 28 декабря 2020 года, справка № 12-26). В результате представленный материал послужил обогащению содержания образования, анализу особенностей фонетики и лексики китайского языка;

Основываясь на общих принципах и методах обучения функциональным словам китайского языка и результатах экспериментов, при подготовке и переподготовке учителей были использованы результаты контрастно-когнитивных методов общения, направленных на устранение ошибок носителей узбекского языка на уровне функциональных слов китайского языка. Курсы Ташкентского государственного университета востоковедения, в основном «Изучение государственного языка (китайского языка)» широко использовалась при изучении модуля «Межкультурная коммуникация в обучении» (Ташкентский государственный университет востоковедения справка № 02/268 от февраля 14, 2022). В результате были эффективно использованы выводы о взаимодействии языков и особенностях интерференции языковой системы в билингвальных условиях, возникающих в условиях индивидуального изучения иностранного (второго) языка;

Рекомендации, направленные на повышение уровня знаний студентов вузов на основе программы HSK 4 по устранению интерференции функциональных слов в китайской речи носителей узбекского языка, были использованы в передачах ГУП «Узбекистан» Национальной телерадиовещательной компании Узбекистан (Национальная телерадиокомпания Республики Узбекистан, справка № 04-25-1813 от 6 декабря 2021 года). В результате представленные материалы послужили тому, чтобы сделать материалы, подготовленные для этих передач, более эффективными и научными.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 195 страниц.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
LIST OF PUBLISHED WORKS
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

I бўлим (I part; I часть)

1. Chi Daojia. The Contrastive Analysis of Modern Chinese and Uzbek Consonants // American Journal of Research. – Michigan, USA, 2019. – № 3-4. – P.79-87 (IFS:4.8; SJIF:6.041, № 23).
2. Chi Daojia, Hashimova S.A. The Contrastive Evaluation On Modern Chinese and Uzbek Vowels // International Journal of Engineering and Advanced Technology. – India, 2019. –Volume-9, Issue-1. – P. 5219-5223 (Scopus: ISSN: 2249–8958, №3).
3. Chi Daojia. The Analysis of the Errors in the Acquisition of Chinese Prepositions “Dui” and “Gěi” by Uzbek speakers // ILMIY AXBOROTNOMA. – Samarkand State University, 2020, № 2. – P.13-17 (13.00.00; №7).
4. Chi Daojia. The Analysis of the Errors in Acquisition of Chinese Adverbs by Uzbek-speaking learners // Jour of Adv. Research in Dynamical & Control Systems. – USA, 2020. – Vol.12, No.2. – P.171-181. (Scopus: ISSN: 2249–8958, №3).
5. Chi Daojia. The study on the interference of uzbek students' acquisition of Chinese initials // Academicia. – India, 2020, No.10 (12). – P. 1186-1191 (Impact Factor: 7.13, № 2).
6. Chi Daojia. The contrastive analysis of chinese prepositions "gěi, duì" and corresponding uzbek auxiliaries/affixes // Урганч давлат университети илмий журнали. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. – Урганч, 2021. – Б. 46-52 (13.00.00; №31).
7. Chi Daojia. The Contrastive Analysis of Chinese Prepositions and Corresponding Uzbek Auxiliaries/Affixes. // Илм сарчашмалари. 2021 йил, №2. –Б.71-80 (13.00.00; №31).
8. Chi Daojia. The analysis of the errors in acquisition of Chinese adverbs by uzbek speakers // Сўз санъати халқаро журнали. – Tashkent, 2020. – No.2. – P. 23-46 (10.00.00; № 31).
9. Chi Daojia. The Error Analysis of Chinese Auxiliaries Acquisition by Uzbek Speakers // International Journal of Word Art. –Tashkent, 2020. – Volume 1, issue 2. – P. 211-220 (10.00.00; № 31).
10. Chi Daojia. The Analysis of the Errors in the Acquisition of Chinese Preposition “Gēn” by Uzbek Speakers // Xorijiy filologiya. Til. Adabiyot. Ta’lim. – Самарқанд давлат чет тиллар институти, 2020. – №.2 (75). – P. 31-36 (10.00.00; №10).
11. Chi Daojia. The study of the errors in acquisition of Chinese preposition “跟” by uzbek native speakers // “Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар” мавзусидаги Республика 22-кўп тармоқли илмий масофавий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 36-39.

12. Chi Daojia. The contrastive analysis of Chinese prepositions "zài, cóng" and corresponding uzbek affixes/auxiliaries. – «Современные научные решения актуальных проблем» международная научно-практическая конференция. – РФ, Пенза, 2021. – С. 38-42.

13. Chi Daojia. The study on the interference of uzbek students' acquisition of chinese initials. – «Наука, культура, образование: актуальные вопросы, достижения, инновации» сборник статей Международной научно-практической конференции. – РФ, Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение» – 2021. – Б. 102-106.

14. Chi Daojia. The study of the interference of Chinese structural auxiliary 的, 地 and 得 acquisition by uzbek speakers // “Ўзбекистон олимлари ва ёшларнинг инновацион илмий-амалий тадқиқотлари” мавзусидаги Республика 27-кўп тармоқли илмий масофавий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 14-19.

II бўлим (II part; II часть)

15. Chi Daojia. 乌兹别克学生汉语语音习得偏误分析 // "Uzbekistan-China:development of historical, cultural, scientific and economic relations" international conference. – Tashkent, 2018. – P.109-114.

16. Chi Daojia. The Comparative Analysis and Teaching Prediction of Chinese and Uzbek Adverbs // ORIENTAL STUDIES. – Tashkent State University of Oriental Study, 2019. – № 4. – P. 95-104 (10.00.00; №8).

17. Chi Daojia. 乌国学生汉语拼音声母习得偏误研究 // 汉字文化–北京:北京国际汉字研究会, 2019. – No.6. – P.95-96.

18. Chi Daojia. The Error Analysis of Uzbek Students' Chinese Finals Acquisition // "Globalization and the Perspective of World Linguistics" (Part I). – Fergana State University, 2019. – P.9-13.

19. Chi Daojia. 乌语母语者汉语介词“在”和“从”的偏误分析 // "Uzbekistan-China: development of historical, cultural, scientific and economic relations" international conference. – Tashkent, 2019. – P.109-113.

20. Chi Daojia. The study of the errors in the acquisition of Chinese preposition “Gen” by uzbek native speakers // International scientific and practical conference.–Shawnee, USA, 2020. – P.96-101.

21. Chi Daojia. 乌兹别克斯坦高校汉语作为外语教学模式研究. –湖北师范大学学报 (哲学社会科学版), 2021. – No.1. – P. 113-117.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали
тахририятида таҳрирдан ўтказилди



Разрешено к печати: 16 июля 2022 года

Объем – 3,8 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»

Заказ № 1691 - 2022. Отпечатано РИО ТМА

100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru